

グレンヘーブン葬儀社

GLENHAVEN MEMORIAL CHAPEL

"Where Dedicated People Care"





1835 East Hastings Street, Vancouver, BC V5L 1T3 Phone 604.255.5444 • Fax 604.255.5668

A Division of Service Corporation International (Canada) ULC www.glenhavenmemorialchapel.com



The Bulletin

A Journal of Japanese Canadian Community, History & Culture www.jccabulletin-geppo.ca

SSN 1182-0225 v.57 No.07 **July 2015** Circulation: 5,000

Canada Post Agreement Number 400-50782



The Bulletin/Geppo is published monthly by the Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association (GVJCCA).

Managing Editor

John Endo Greenaway editor@bigwavedesign.net

Japanese Editors

Kazuho Yamamoto Kaori Kasai editor.geppo@gmail.com

Advertising Manager

Anne Jew 604.609.0657 (advertising enquiries only) annejew@telus.net

Distribution Manager

Michael Tora Speier

JCCA Board Of Directors

President: Lorene Oikawa Treasurer: Jack Matsushita

Vice Presidents: April Shimizu, Kathy Shimizu Chika Buston, May Hamanishi, Judy Hanazawa, Angela Kruger, Greg Masuda, Gary Matson, Yuii Matson, Rachael Nakamura, Rutsu Shikano, Susanne Tabata, Grace Eiko Thomson

Past President: Derek Iwanaka

Human Rights Committee Tatsuo Kage, Judy Hanazawa, Ron Nishimura, Lorene Oikawa, Lisa Uyeda, Tomoko McGaughey, Kathy Shimizu, Lucas Wright, Greg Milligan

MEMBERSHIP

Subscription to the Bulletin/Geppo is free with a yearly membership to the JCCA Yearly Membership: \$40, Seniors \$30 US membership: \$50 Overseas: \$75

JCCA & BULLETIN OFFICE

249 - 6688 Southoaks Crescent Burnaby, BC, V5E 4M7 Tel: 6047775222 E-mail: gvjcca@gmail.com Managing Editor: editor@bigwavedesign.net

OFFICE HOURS

Monday to Friday, call for appointment

Printed in Canada



Joseph, Sharon and Rafael - volunteers at 2014 Powell Street Festival. Photo by Peter Wong.

contents

Bulletin Interview: Colin Chan, Emiko Morita, Mark McGregor . . . 2 |

Ottawa Walk for Reconciliation . . . 5 | From the Dugout . . . 6 |

Spam Musubil . . . 8 | Editorial . . . 10 | JCCA President's Message . . . 11 |

"Ichi-go Ichi-e" ... 12 | 2015 Japanese Canadian Young Leaders Conference ... 13 |

Anglican Church Apology . . . 14 | Community Calendar . . . 18 |

Asian Canadian Elder Care Summit . . . 20 | Community Kitchen . . . 22 |

Terry Watada . . . 24 | Tonari Gumi Corner . . . 26 |

Tonari Gumi and JCCA Joint Golf Tournament . . . 27 |

Vancouver Japanese Language School . . . 28 | Nikkei Life . . . 31 |

Toronto NAJC . . . 39 | locus plot by Peggy Baker | Milestones . . . 42 |

Let's Learn Nohongo | Nikkei Place Monthly Update . . . 45 |

Powell Street Festival Program Guide . . . 51 | Geppo begins . . . 83 |

jccabulletin-geppo.ca



Submission Deadline August 2015 issue July 15, 2015



July 7月 2015 | 1

n August 1 and 2, this year's Powell Street Festival returns to Oppenheimer Park with its patented blend of tradition and innovation. Jazz will rub shoulders with taiko, taiko will share a stage with street dance, and it will all make sense. Butoh and odori, ramen and hot dogs, anime and slapstick, kimonos and t-shirts – the Festival is one big glorious mash-up that celebrates what it means to be Japanese Canadian in the twenty-first century.

In a special appearance, author, broadcaster and activist David Suzuki will read from his newly-released book Letters to my Grandchildren. Out in the park, four local taiko groups will collaborate with First Nations artists to create a large-scale work inspired by the life-cycle of salmon and the immigrant experience.

The irresistible smells from 17 food vendors will make meal-time decisions difficult, while the lovingly-crafted items for sale in the craft market will make it hard to go home empty-handed.

In other words, it's business as usual for Vancouver's longest-running community arts festival, now celebrating its 39th year.

Behind the scenes, there have been many changes, with a new crew coming on board to take the Festival bravely into the future. New Board President Colin Chan brings a new energy, as do Emiko Morita and Mark McGregor, the new Executive Director and Artistic Director, respectively. Together, the three are building on a strong core that has been carefully nurtured over the past 39 years.

Colin, Emiko and Mark sat down with *The Bulletin* to talk about this year's Festival.

COLIN CHAN EMIKO MORITA MARK MCGREGOR THE BULLETIN INTERVIEW

Maybe we can start off by you all introducing yourselves . . .

Colin Chan I am a nisei Japanese and Chinese Canadian, born and raised in Vancouver by my immigrant parents as well as my Canadian-born grandmothers. Multicultural environments have always been where I have felt most at home. I have a large extended family with roots in the Strathcona and Grandview-Woodland neighbourhoods, and have fond memories of : to this end I co-ran the Redshift Music Society here in cultural events like the Powell Street Festival. Chinese New Year parades. and big Italian family gatherings. As an adult and father, I now have a child who further enriches the cultural pluralism of our family through her own mixed heritage as well through our connection to Vancouver's deaf and hard-of-hearing community.

Emiko Morita I'm hapa sansei, third-not-born-a-boy so I was the lucky one to be given a Japanese name. I generally go by "Emi" because I've never pronounced my name well. That said, I'm always thrilled to hear "Emiko" in its proper intonation. My father was born in Greenwood, my mother in small-town Ontario, they met as teenagers in Kitsilano. I was raised in the suburbs but am utterly a creature of this beloved city-not the one of glass but of diversity.

Mark McGregor I'm Hapa sansei. Vancouver born to an Australian dad and a Japanese Canadian mom. My Japanese grandparents lived in Steveston and were very much connected to the fishing community there: my grandfather was a fisherman; my grandmother was a shore worker; even I had a summer job gutting fish at BC Packers (I will never forget the smell!). Professionally speaking, my background is in music. I trained as a classical flutist in Montreal, Australia, Poland, Germany, and at UBC that we could experience it all. As a university student here in Vancouver. My big love is contemporary and avant-garde music; in 1990, I was an intern festival coordinator. This was



Vancouver until 2012.

Can you tell me a little about your history with the

Colin I attended the Festival as a child with my mom and her family. I have vivid memories of fishing for yoyo tsuri balloons and being pulled into the tanko bushi dance circle by my cousins. The Festival was a unique touchpoint to the broader Japanese community I had as a child; the Japanese Canadian side of my family is much smaller and spread across the country compared to the larger Chinese Canadian extended family I have centred in Vancouver.

Emiko I have a vivid memory of my family driving past Oppenheimer Park when the festival was in full swing. I was old enough to see out the car window and I remember bright kimonos and swirling BBQ smoke, I remember how badly I wanted the car to pull over so





my first immersion in the Japanese Canadian community and I have fond memories of meeting the festival founders. Now, 25 years later, my return to the festival has felt every bit a homecoming.

Mark My connection to Powell Street Festival came later in life. Having grandparents in Steveston we were very much connected to the Japanese Canadian community there: kendo at the dojo, Salmon Festival... I had heard of Powell Street Festival as a kid but never experienced it until I was invited to perform there in 2003. To be honest, I was actually a bit shocked: until then I had no idea that such an intense expression of Japanese Canadian identity existed in Vancouver – or anywhere, for that matter.

The Festival has been remarkably resilient over the years and consistent in its vision, this despite having many different individuals at the wheel. How has it managed to achieve this?

Mark My personal feeling is that Powell Street Festival has always managed to be relevant due to its ability to

look both forward and back. Many cultural festivals emphasize the preservation of tradition – and of course, this is a very important thing. But what I love about Powell Street Festival is how we re-examine those traditions through a contemporary lens. The Festival isn't afraid to fuse the old with the new: taiko with hip hop; experimental jazz inspired by wabi sabi; the Japanese Canadian internment told through contemporary dance and storytelling. PSF has always treated our histories with tremendous dignity and sincerity, but that doesn't mean we can't be daring or playful with them.

All three of you are new to your positions – what is it about the Festival that drew you to it?

Colin I think initially, as an adult, reconnecting with the Powell Street Festival Society was a way for me to reconnect with a part of my heritage that I had grown away from in my teens. Now, several years later, I feel extremely fortunate to be President of such a unique and celebrated organization that contributes to and connects various communities in our city.

Emiko The opportunity to apply my skill and experience as an arts ad-

continued on page 4

July 7月 2015 3 2 月報 The Bulletin

surprise has been the welcoming embrace of a family festival attendees! that I didn't even know I had, the PSFS family.

relationship with my Japanese heritage. But more be tears of joy. recently – particularly since the death of my mother – rediscovering that connection to my Japanese heritage is something that's become extremely important to me. So the position of artistic director at Powell Street Festival is, for me, a real godsend: it nourishes my interest in creating new artistic work, and it also immerses me really incredible things to address the bridge/divide.

Colin Because we're such a multi-faceted organization, Expanding our staff to divide roles has been a great way to address that, and we hope to continue to expand our of our organization.

Emiko Shifting to PC computers, some of which are old and crash, and all of which contain a dense archive of DIY Powell Street Festival files.

Mark Learning Japanese from Holly and Dempsey, our festival coordinators. So far I've been taught some rather, uh, "colourful" phrases...

What has been the biggest surprise?

Colin For me, I've been floored by the passion and dedication of our volunteers. From the board, to our committees, to our Festival crew, everyone cares Colin As I mentioned earlier, the lifeblood of our organization is in our resources.

Emiko As I mentioned above, the awesomeness of the PSFS family is humbling and inspiring. What an experience to be amongst people with such commitment and vision.

Mark I agree with Colin and Emi: at least once a day I'm knocked sideways by the generosity, spirit, and enthusiasm of the Festival's board, committees, volunteers, and community partners. We work with exceptional people.

What is the one thing you are looking forward to most at this year's Festival (besides sleeping af-

Colin Since joining the board, I've been leading our Zero Waste campaign and I'm really looking forward to improving our recycling rates this year. In past years,

ministrator to an organization that's facilitating such is we've had a 75-80% rate of recycling festival waste, and I'm excited to meaningful and innovative artistic work. The humbling \vdots beat that this year in collaboration with our volunteers, food vendors, and

Emiko Against the Current, the taiko extravaganza. Those thundering Mark You know, as a kid I had a really ambivalent idrums stir my soul and make me so happy! If you see me crying, they'll

> Mark I won't lie: I've been a huge fan of David Suzuki since I was a boy. I'm thrilled that he'll be speaking at the Festival this year.

Is there anything that's really outside the box this year?

Mark Souldaiko – it's a collaboration between Tetsu Taiko, Eileen Kage, in a history that is rich, engrossing, and evolving. And Eleslie Komori, and a crew of street dancers called Project Soul. That'll it's been both delightful and reassuring to find myself i close the Saturday festivities. And on Sunday we've got Against the Curworking alongside people with similarly complex re- irent, which tells the life cycle of the salmon through music, featuring First lationships with East/West culture and who are doing : Nations artist Rosemary Georgeson, Salish music ensemble Tzo'kam, and more taiko drummers than you can shake a bachi stick at.

What has been your biggest challenge in your new If you were describing the Festival to someone who had never been, how would you entice them to try it?

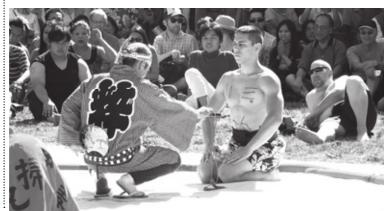
Colin Are we a Japanese Canadian Festival? Yes, of course we are, but we've always had to make difficult decisions regarding we're so much more than that. We're an annual reunion of a community our activities based on the resources available to us. is spread out across the region, and a community that grows every year. We're part of a preservation of a neighbourhood legacy that once thrived along Powell Street, and a story of upheaval that resonates with communiactivities while maintaining the financial sustainability ities past and present in this area. And even now, in 2015, we continue to provide a large, diverse, iconic cultural celebration that is and will always be free to attend, with accessibility and community engagement as our core values. Come and join the party!

> Mark Lure them in with the promise of takoyaki and SPAM nigiri. Surprise them with a weekend jam-packed with free performances. Sign them up for a sumo match. Have their child put the fear of God into a watermelon at the suika wari. Find another unsuspecting victim. Repeat.

Emiko: Mark nailed it.

If someone wanted to get involved in the Festival this year (or in the future), what's the best way to help out?

deeply about the work they're doing, and allows us to yolunteers. We have annual calls for over a hundred Festival volunteers in accomplish so much with a relatively modest financial \vdots the spring, but throughout the year, we welcome volunteers to join one of our committees (Advocacy & Outreach, Programming, and Fundraising), or apply to join the board of directors. There are so many ways to get involved in our organization, so drop us a line at info@powellstreetfestival. com and we'd love to have you aboard!





ASSOCIATION OF JAPANESE National Feature

OTTAWA JAPANESE COMMUNITY ASSOCIATION AND NATIONAL ASSOCIATION OF JAPANESE CANADIANS

WALK FOR RECONCILIATION



"Whether one is First Nations, Inuit, Métis, a descendant of European settlers, a member of a minority group that suffered historical discrimination in Canada, or a new Canadian, we all inherit both the benefits and obligations of Canada. We are all Treaty people who share responsibility for taking action on reconciliation." -Truth and Reconciliation Commission of Canada, "Reconciliation", p.117.

On May 31, 2015, the Ottawa Japanese Community Association (OJCA) and the National Association of Japanese Canadians (NAJC) joined the Truth and Reconciliation Commission (TRC) of Canada, Reconciliation Canada, dignitaries, public leaders and thousands of Aboriginal and non-Aboriginal peoples in the Walk for Reconciliation. According to the TRC, "the act of gathering and walking and sharing our stories can join us all in a shared commitment to creating a new way forward in our relationships with each other" (TRC website, "About the Walk"). This walk was part of the events leading up to the release of the highly publicized TRC final report on the Indian residential schools system in Canada.

As we walked, a number of people made a point of speaking with us. Several residential school survivors approached us at various points throughout the walk to say "thank you" for walking with them. The Ottawa group of "Raging Grannies" showed a thumbs-up as we passed. A few people exclaimed "Arigato!" with warm smiles. A Japanese Canadian who took part in the walk

as an individual stopped us to ask about our association. Countless people made a point to read our signs, give us a smile, and/or take a picture. A journalist for the Anglican Journal asked what inspired us to be there.

The Spirit of Redress

What did inspire the OJCA to take part in the Walk for Reconciliation? In 2014, the OJCA established the "Spirit of Redress Committee". To date, the committee is a very small but motivated group who think that the Japanese Canadian redress movement left a legacy that we should carry on and develop. In the 1989 preface to Spirit of Redress: Japanese Canadians in Conference, Cassandra Kobayashi and Roy Miki wrote: "In the years ahead, as we attempt to build on the vitality and ideals of the Redress movement, let us hope that our thinking and our actions will continue to be shaped by [the spirit of redress'] powerful undercurrents". Some of these powerful undercurrents are a belief in the importance of action on historical justice and human rights issues in Canada.

On a practical level, the redress movement's success can be attributed in large part to its focus on forming, what they referred to at the time as, "coalitions". Individual Canadians, academics, unions, media representatives, and politicians from all levels of government are some of the many who signed on in support of redress for those Japanese Canadians who had been wrongfully dispossessed, relocated, interned, and dispersed across Canada during and after WWII. Among the strong supporters were First Nations, who understood and have experienced these types of injustices first-hand.

Like the movement to make Canada address the residential schools system, the Japanese Canadian redress movement had to counter raccontinued on page 23

July 7月 2015 5 4 月報 The Bulletin

fujiya 3

Congratulations to the 39th Annual Powell Street Festival!

Vancouver Main Store

Tel: 604-251-3711 912 Clark Drive • Vancouver, BC Mon - Sat 9AM - 7PM / Sun 10AM - 7PM

Richmond

Tel: 604 -270-3715 113 - 3086 St. Edwards Drive • Vancouver, BC Mon - Sun 10AM - 7PM

Hi Genki Japanese Restaurant

Tel: 604-777-0533 6680 Southoaks Crescent • Burnaby, BC Mon - Sun 11:30AM - 3PM / 6PM - 8:30PM



Vancouver Downtown

Tel: 604-608-1050 112 - 1050 W. Pender Street • Vancouver, BC Mon - Fri 10AM - 6PM

Victoria

Tel: 250-598-3711 3624 Shelbourne Street • Victoria, BC Mon - Sat 10AM - 6PM / Sun 11AM - 6PM

Orders

Catering: 604-251-9093 Pick Up: 604-251-1988

www.fujiya.ca



Congratulations on the 39th annual **Powell Street Festival**

Celebrating resilient community & Japanese heritage in the heart of Vancouver.

> The Strathcona Business Improvement Association provides advocacy promotion, area beautification sustainability programming, and safety and security measures in the Strathcona area. With an increasingly interconnected and supportive business network, thousands have chosen Strathcona as the place to successfully grow their business.







© f @StrathconaBIA





President's Message 会長のメッセージ

Colin Chan

Hello, and welcome to the Powell Street Festival! On behalf of the board of directors, we sincerely appreciate vour attendance, participation, and support - helping us to produce the longest-running community arts festival in Metro Vancouver for our 39th year!

At Powell Street Festival Society, our mission is to connect communities through cultivation of Japanese Canadian arts and culture. Through the diverse programming at our annual festival, we look forward to bringing people together to enjoy stage performances, interactive displays, heritage walking tours, children's activities, and of course, delicious food.

To help ensure our festival can be enjoyed by all, we strive to provide programming that has something for everyone. We remain a free, un-ticketed event in the heart of the city, easily accessible by public transit and cycling. We also work with our food vendors to keep prices low, and provide food vouchers to community members who volunteer with the festival. In the spirit of accessibility and sustainability, this is the second year that we are not selling bottled water, and instead we are providing free drinking water fountains – please bring your refillable bottles and be sure to stay hydrated.

Our festival is a reflection of the five core values of our organization: community engagement, artistic excellence, accessibility, heritage, and financial sustainability. To help us continue to produce this unique community celebration into our 40th year and beyond, please consider supporting us through purchasing lottery tickets, festival merchandise, or through a tax-deductible donation.

Thank you so much for attending, and we hope you have a great weekend with us!

パウエル祭へようこそ!メトロバンクーバーの最も歴史あるコミュニティ・ア ート・フェスティバルとして第39回目を迎えるにあたり、理事会を代表し、 皆さまのご来場、ご参加、ご支援に心から感謝を申し上げます。

> パウエル・ストリート・フェスティバル協会は、日系アート・文化の 発展を通じてコミュニティをつなぐことを目指しています。毎 年恒例のステージ・パフォーマンス、参加型展示作品、ヘリテ ージ・ウォーキングツアー、子供向けアクティビティ、そしても ちろん、美味しい食べ物と、多種多様なプログラムで皆様の ご参加をお待ちしております。

私たちは、全ての方々にフェスティバルを楽しんでいただけるようなプ ログラム作りに励んでいます。公共交通機関や自転車でアクセスしやすい 街の中心で開催しながら、入場料はいただきません。また、飲食販売の方 々と協力し、食べ物は低価格に抑え、ボランティアの方々には食べ物の無 料券を配布しています。アクセシビリティとサステイナビリティに配慮し、 昨年に続き今年もペットボトル入りのミネラルウォーターは販売いたしま せん。飲料水はウォータークーラーにて無料で供給いたしますので、水分 確保のためにも是非マイボトルをご持参ください。

パウエル祭は、コミュニティのふれあい、芸術振興、アクセシビリティ、ヘリ テージ、財政的持続可能性、という当協会の掲げる5つの基本理念を反映 しています。この類稀ないコミュニティの祝典が来年40周年を迎え、その 先も続くよう、宝くじやフェスティバル商品のご購入、そして寄付(税金控除 対象)を通じてご支援いただければ幸いです。

で来場誠にありがとうございます。パウエル祭で素晴らしい週末をお過 ごし下さい!

50 月報 The Bulletin

FIREHALL THEATRE VANCOUVER JAPANESE

Powell street festival

Powell STREET FESTIVE

SATURDAY, AUGUST 1	│ 8月1日(<u>-</u>	上)スケジュール
--------------------	------------------	----------

SA	TURDAY, AU	GUST 1 8	月1日(土)スク	「ジュール
	DIAMOND STAGE IN PARK ダイアモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	JACKSON AVENUE ジャクソン通り	CHILDREN'S TENT 子どもテント
11:30	Opening Ceremonies 開会式			
12:00	VAJC Dance 11:45	Shohei Juku Aikido Canada カナダ合気道祥平塾	Chibi Taiko ちび太鼓	OPEN: 12-5pm
				PALM ORIGAMI 折り紙 12noon to 3:00
12:30	Noor Dance Company 12:30-12:45			
1:00		Rakuichi Omikoshi 「楽市」お神輿	Coração Boêmio	
1:45				
2:00	Otowa Ryu Japanese Dance 音羽流日本舞踊会 2:00 - 2:25		DJs and Dance Party!	Suika Wari game スイカ割りゲーム
2:30		UBC Jujitsu UBC柔術		
3:00	Ten Ten & Ryuzen			Peach Girl
3:30		Vancouver Eishin-ryu laido Club バンクーバー居合道	Kaya Kurz カヤ・カーズ	
4:00	Vancouver Okinawa Taiko バンクーバー沖縄太鼓			Tug-of-War 綱引き
4:30		Shito Ryu Karate 糸東流空手	Anime Evolution アニメエボルーション	

Closed

ジャクソン通り閉場

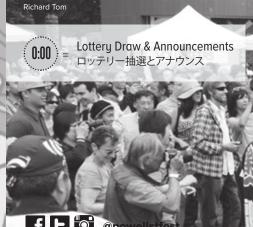
Closed

子どもテント閉場

(subject to	change	変更がある場合があります)
-------------	--------	---------------

BUDDHIST TEMPLE

バンクーバー仏教会	ファイアーホール劇場	LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校	パウエルストリート	
DISPLAYS, ONGOING				11:30
	Hyperdroids	Nikkei Stories 日系ストーリー		12:00
		Kiai Kick Corner 気合キックコーナー		12:30
		12:00-2:00		1:00
lkebana demo 生け花実演		Ongoing exhibitions by Article 9		1:45
	Rachel Iwaasa レイチェル・イワアサ		Labour Landscapes Storytelling Walk*	2:00
Shrine Visit 本堂参拝	2:00 to 2:45			2:30
		Kyudo Association of Canada		3:00
lkebana demo 生け花実演		弓道 3:00-3:30 Parallel Paths (Revisited) 3:00-4:00		3:30
	Mark Ikeda マーク・イケダ		Powell Street Walking Tour** パウエル通りウォーキングツア	4:00
Shrine Visit 本堂参拝	4:00 - 4:45			4:30
				5:00
	Assaulted Fish			5:30
		4		5:45
				6:00
				6:15



Kokoro Dance

Niho Takase ニホ・タカセ

SOULDAIKO ソウル太鼓

6:15

5:30

6:00

6:15 6:30

* Labour Landscapes Storytelling Walk

Meet in front of the Vancouver Buddhist Temple (Jackson & Powell)

Powell Street**

** Powell Street Walking Tour

Meet on the south-east corner of Powell and Jackson (English only)

owell street festiva

VANCOUVER JAPANESE

Powell street festival

	SUNDAY, AUGU	JST 2 8月2	2日(土)スケジ	ュール
- 1				

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイアモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	JACKSON AVENUE ジャクソン通り	CHILDREN'S TENT 子どもテント
11:30		Tamiya-Ryu laijutsu Canada 田宮流居合術		
12:00	Sakura Singers さくらシンガーズ		DJs and Dance Party!	OPEN: 12-5pm
12:30	Lottery & Announcements ロッテリー抽選とアナウンス	Shorinji Kempo 少林寺拳法		Origami with Taeko Morita 12:00 - 2:00
1:00	Sansho Daiko 山椒太鼓			
1:30		Katori Shinto Ryu Kenjutsu 香取神道流剣術	Anime Revolution 1:30-2:15	
2:00	Satsuki-kai Odori 彩月会踊り			Kids Kiai Contest 気合いコンテスト
2:30	230	Yoshinkan Aikido 養神館合気道	Kohei Yoshino コウヘイ・ヨシノ	
3:00	Sawagi Taiko 騒ぎ太鼓			Michael Ouchi Balloon Storytelling
3:30		Sumo Tournament 相撲		
3:45				

DJs and Dance Party!

Closed

ジャクソン通り閉場

Tug-of-War 綱引き

Closed

子どもテント閉場

(subject to change 変更が	ある場合があります)
BUDDHIST TEMPLE	FIREHALL THEATRE

バンクーバー仏教会	ファイアーホール劇場	LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校	パウエルストリート	
DISPLAYS, ONGOING	Za Daikon 座だいこん 11:30-12:15	Ongoing exhibitions by Article 9		11:30
		Nikkei Stories Kiai Kick Corner 日系ストーリー 気合キックコーナー 12:00-2:00		12:00
	Ume Silk Kimono presentation 着物実演	Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道		1:00
lkebana demo 生け花実演				1:30
		Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道	Powell Street Walking Tour パウエル通りウォーキングツア	2:00
Shrine Visit 本堂参拝	David Suzuki デイビッド・スズキ			2:30
		Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道	Powell Street Walking Tour パウエル通りウォーキングツア	3:00
lkebana demo 生け花実演				3:30
				3:45
		Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道	Powell Street Walking Tour パウエル通りウォーキングツア	4:00 4:15
Shrine Visit 本堂参拝	Bernie Arai バーニー・アライ			4:30
				4:45
		*Urasenke Tea Ceremony:		5:00
		sign up in advance at the Informatic 裏千家によるお茶会への参加はインフォメージ スでの事前登録が必要です		5:15 5:30
			6:00	
		,		

0:00 = Lottery Draw & Announcements ロッテリー抽選とアナウンス

Tanko Bushi 炭坑節

Against the Current アゲインスト・ザ・カレント

5:00

6:15

Powell STREET FESTIVAL

4:15

5:00

5:30 6:00

6:15

6:30

Final

Jodaiko女太鼓





owell street festive



2015 PSF Staff. L-R: Holly, Owen, Asia, Emiko, Mark, Dempsey

It is with tremendous excitement and pride that we invite you to the 39th annual Powell Street Festival! It's been a year of massive change and growth: the new PSFS staff has spent this past year connecting with our inspiring volunteers, supporters, and community members to bring you an unforgettable August weekend.

Powell Street Festival has always been exceptional in its ability to look forward while honouring the past. With this in mind, we return to our historic stomping grounds in and around Oppenheimer Park with a commitment to bringing you the most outstanding names in traditional and cutting-edge Japanese and Japanese Canadian arts, culture, and food.

We are thrilled to present **David Suzuki**, internationally renowned scientist, environmentalist, and broadcaster. Suzuki will be featured at the Firehall Arts Centre on Sunday, August 2nd to discuss his new book, Letters To My Grandchildren. Pick up your free Suzuki event pass at the Information Booth. The Firehall will also be home to a roster of exceptional performers: movement artist Mark Ikeda, pianist Rachel Kiyo Iwaasa, and jazz drummer Bernie Arai. In the park we'll be featuring non-stop events for the entire family: Niho Takase Latin Jazz Quintet, Kokoro Dance. Souldaiko. and our massive multi-taiko event. Against the Current, are just some of the headliners on our Diamond Stage, while our Jackson Avenue stage will have a decidedly more urban feel with DJ's, dancers, and indie music. Activities for kids of all ages include our brand new **Asahi Pitch Game** (located in the park) and **Kiai Kick** Corner (at the Language School), as well as a reading of **Raymond Nakamura**'s award-winning book, *Peach Girl*. And of course you'll find all our regular staples: tanko bushi, omikoshi, sumo tournament, martial arts demonstrations, crafts, and delicious Japanese food. We look forward to seeing you there!

56

第39回パウエル祭に今年もまた皆様をご招待できることは、私たちにとって多大な喜びであり、誇りです!パウエル祭協会が非常に大きな変化と成長を遂げて1年がたちました。新しいパウエル祭協会のスタッフは今年の祭りを皆さんにとって忘れがたいものにしようと、この一年間ボランティアやサポーターやコミュニティの皆さんと団結して力を注いできました。

パウエル祭は、過去の歴史を称えながら、同時に将来にも目を向けるという観点において特別な役割を果たしきました。このことを念頭に置き、私たちは皆様に、日本人および日系カナダ人の伝統的な、そして最新の芸術、文化、食べ物をお届けすべく、更なる責任をもって、歴史的にゆかりのある地、オッペンハイマー公園に帰ってきました。

国際的に著名な生物学者であり、環境問題活動家であり、科学番 組キャスターでもあるデイビッド・スズキ氏をお迎えすることがで き、大変うれしく思います。同氏には8月2日の日曜日に、ファイアー ホール・アートセンターにて、ご自身の最新著書、『Letter to My Grandchildren』についてお話しいただきます。ファイアーホ ールではその他、ムーブメント・アーティストのMark Ikedaやピア ニストのRachel Kiyo Iwaasa、ジャズ・ドラマーのBernie Araiなどに よる様々なアーティストのパフォーマンスがお楽しみいただけま す。公園の会場では、家族全員が楽しめるイベントを絶え間なくお 届けします。ニホ・タカセ・ラテンジャズ五重奏やKokoro Dance、 ソウル太鼓、そして様々な太鼓グループのコラボイベントである Against the Currentなどはダイアモンドステージで行われるパ フォーマンスのほんの一部です。また、ジャクソン通りでは、DJや ダンサーやインディーズ音楽など都会派の雰囲気を醸し出すパ フォーマンスが繰り広げられます。小さいお子さんも、大きいお 子さんも楽しんでいただけるアクティビティーとして、今回初と なる『Asahi Pitch (場所:公園内)』や『気合キックコーナー(バン クーバー日本語学校)』やレイモンド・ナカムラの受賞作品『Peach Girl (バンクーバー日本語学校)』の朗読などがお楽しみいただけ ます。もちろん、祭りの定番である『炭坑節』やお神輿、相撲トーナ メント、武術デモンストレーション、クラフト販売やおいしい日本食 の屋台もあります。スタッフ一同、パウエル祭で皆様にお会いでき るのを心待ちにしております。

About Us 私たちについて

Powell Street Festival Society 2013-2014

パウエル・ストリート・フェスティバル協会 2013-2014

Board of Directors 理事会 Advo President 会長 Colin Chan Danies Treasurer 会計係 Miko Hoffman Greg

Secretary 書記 Hiromi Grace Mikasa Cam Frewin

Luke Mochizuki Edward Takayanagi Carly Yoshida-Butryn Advocacy Committee 権利委員会

Daniel Iwama, Angela Kruger Greg Masuda, Luke Mochizuki Emiko Morita, Karla Mukai Heidi Nutley, Kathy Shimizu Edward Takayanagi, Rika Uto Fundraising Committee 募金委員会

Reiko Anderson (Chair / 委員長)) Cam Frewin Asia Harvey Rebecca Ho

Emiko Morita

Hiromi Grace Mikasa

Programming Committee 編成委員会 Communication Committee 逓信委員会

Miko Hoffman, Naomi Horii Owen Cameron Yuriko Iga, Boon Kondo Miko Hoffman Kristen Lambertson Emiko Morita Kevin Takahide Lee Mike Okada

Mark McGregor (Chair / 委員長) Mike Okada

Carly Yoshida-Butryn

Carry 1

Carly Yoshida-Butryn (Chair / 委員長)

Festival Committee 実行委員会

Children's Tent 子供テント: Ansel Hartano, Carlie Nishi, Jessica Piotrowski, Karen Tong, Joscelyn Wong

Craft & Community Booths クラフト&コミュニティ・ブース: Corey Mah

Display Booth 展示ブース: Peter Li

Environment & Sustainability 環境&サステナビリティ: Colin Chan, Angela Kruger, Alex Murata, Patrick Tan, Calvin Ng, Joey Zhang

Diamond Stage ダイアモンド・ステージ: Shirley Lum, Catlin Renay, Kathy Shimizu, Anita Yung

Firehall Arts Centre ファイヤーホール・アーツ・センター: Rebecca Ho, Mike Okada

Hachimaki 鉢巻: Barb Yamazaki, Ayako Haga

Hospitality & Security ホスピタリティ&セキュリティ: Michelle Li, Luke Mochizuki, Kevin Sleziak, Edward Takayanagi

Information Booth インフォメーション・ブース: Linda Uyehara Hoffman, Mayumi Takasaki

Food Booths 飲食ブース: Michael Ouchi, Gwen Wong

Jackson Marketplace ジャクソン・マーケットプレース: Daniel Iwama

Jackson Stage ジャクソン・ステージ: Lia Cosco, Emily Wu

Lottery 宝くじ: Cameron Frewin

Translatorノート翻訳担当: Akiko Narue, Ayaka Yoshimizu

Performers' Liaison 出演者連絡担当: Shirley Lum

Plumbing 配管工事: Allan Nakade

Sales Booth 販売ブース: Miko Hoffman, Nina Inaoka Lee

Signage サイン担当: Hiromi Grace Mikasa, Asia Harvey

Site 会場: Marc Hansen, Les Murata, Jon Nakane, Kathy Shimizu

Sound 音響: Rich Hamakawa Survey 調査: Reiko Shimizu Anderson

VJLS Liaison VJLS 連絡担当: Erica Su

VJL3 LidiSON VJL3 建給担当. CIICd 3

Volunteer Booth ボランティア・ブース: Lenita Wong, Whitney Millar

Staff スタッフ

Executive Director 常任理事: Emiko Morita

Artistic Director 芸術監督: Mark McGregor

Administrative Assistant 事務アシスタント: Asia Harvey

Web Manager ウェブ・マネージャー: Kathy Shimizu

Communications Manager コミュニケーション・マネージャー: Owen Cameron

Volunteer Coordinator ボランティア・コーディネーター: Dempsey Watson

Production Coordinator プロダクション・コーディネーター: Holly Eksal

Festival Illustrator フェスティバル・イラストレーター: Andrea Wan

Graphic Designers グラフィック・デザイナー: Barb Yamazaki, John Endo Greenaway

Peter Wong

57

SPECIAL THANKS スペシャルサンジス

SPONSORS & COMMUNITY PARTNERSスポンサーおよびコミュニティ団体



powell street festival society





Canada Council Conseil des Arts for the Arts du Canada

SUNRISE























.....





















SPECIAL THANKS スペシャルサンクス:

Abaton Projects, Aburi Restaurant (炙りレストラン), Aki Restaurant (あきレストラン), Arsenal Pulp Press, John Endo Greenaway, Cadeaux Bakery, The Cinematheque, Cineworks, East Van Graphics, Diane Kadota, Ethical Bean, Fujiya, Konbiniya(ンビニ屋), Lifeskills Centre, Oppenheimer Park Staff, Portland Hotel Society, Ricepaper Magazine, Sandy MacKeigan, Museum of Anthropology, Multigraphics, Akiko Naruse, St. John Ambulance, Sunrise Market, Vancouver Art Gallery, Vancouver Asian Film Festival, Vancouver Canadians, Vancouver Fringe Festival, Vancouver International Film Festival, Vancouver Writers Fest, Vancouver New Music, Vancouver Opera, Vancouver Trolley, Vancouver Queer Film Festival, The Wise Hall, ALL of our dedicated volunteers (ボランティアの皆様), and to all past PSF coordinators and Board Members (過去のパウエル祭のコーディネーター委員会の皆様).

Donate 寄付

Donor support helps ensure that The Powell Street Festival can continue for years to come. Please consider making a donation today on our website or by sending a cheque (written to the 'Powell Street Festival Society') to the Powell Street Festival office at: Suite 410 - 111 W. Hastings Street

Vancouver, BC V6B 1H4

Thank you for supporting the work of the Powell Street Festival Society.

寄付による支援のおかげで、パウエル祭は今後も開催 を続けることができます。どうか本日ウェブサイトでの寄 付、またはパウエル祭事務所への小切手("Powell Street Festival Society"宛)の送付についてご検討ください。パウ エル祭事務所住所: Suite 410-111 W. Hastings Street, Vancouver,BC V6B 1H4

SHARE YOUR FESTIVAL EXPERIENCE! パウエル祭の体験を共有しましょう!

Share your favourite Powell Street Festival moments, photos and videos and encourage friends to check out the festival on social media using **#powellstfest**

パウエル祭での楽しかった瞬間、写真、ビデオを共有し、ソー シャルメディアで#powellstfestを使って、友達にお祭をチェ ックするように勧めましょう。







/powellstfest

Lottery Prizes & Donors 宝くじの賞品と寄贈者

Help Support the Powell Street Festival! Vancouver Opera Two tickets to Rigoletto

Chances are 1 in 4.000 (total tickets for sale) to win. Lottery tickets are \$5.00 each and draws are held all weekend long. Early bird draws take place on Saturday August 1st at 12:30PM, 4PM and 6PM, and Sunday, August 2nd at 2:15PM and 5PM on the Diamond Stage at Oppenheimer Park. The final draw will take place on the Diamond Stage at 6PM, 400 block Powell Street, Vancouver. Proceeds support Powell Street Festival Society.

パウエル祭の運営にご協力ください!

当せん確率は4000(販売されるくじの総数)分の1。

宝くじ券は一通5ドルで、抽選は週末中行われます。早期抽選は オッペンハイマー公園(Oppenheimer Park)のダイアモンド・ス テージ (Diamond Stage) にて8月1日(土)午後12時30分と 午後4時と6時、及び8月2日(日)午後2時15分、午後5時 に行われます。最終抽選会は午後6時にパウエル通400ブロ ックにあるオッペンハイマー公園 (Oppenheimer Park) のダイ アモンド・ステージにて行われます。収益金は今後のパウエル祭 協会の活動資金として役立てられます。

GRAND PRIZES 特賞

Two Round Trip Tickets to Japan

Courtesy of Japan Airlines and the Powell Street Festival

日本行往復航空券2名分

賞品提供:日本航空及びパウエル祭協会

Private Hapa Izakaya Dinner for Six

(\$2,000 value, some conditions apply)

葉っぱ居酒屋ディナー券6名分

(2000ドル相当、規定条件有)

Fun at the Festivals! Package (\$550 value)

- 10-tickets pack to the Vancouver International Film
- 6-ticket pack and one membership to the Queer Film Festival
- Tickets to a Vancouver Writers Fest event
- Tickets to a Vancouver New Music event

お祭好きの方へ!パッケージ賞品(550ドル相当)

- ・10枚1組「バンクーバー国際映画祭」招待券
- 6枚1組「クィア 映画祭 (the Queer Film Festival) 入場券および 1 名 分の会員権
- •「バンクーバー国際作家フェスティバル (Vancouver Writers Fest) 」イベント招待券
- •「バンクーバー・ニュー・ミュジック・フェスティバル

(Vancouver New Music)」イベント招待券

Chances are 1 in 4,000 (total tickets for sale) to win a GRAND prize. BC Event Gaming License Number: #74445

Problem Gambling Help Line 1-888-795-6111 www.bcresponsiblegambling.ca Know your limit, play within it. 19+

〔ご参加の方は節度を守ってお楽しみください〕

バンクーバーオペラ

『リゴレット』(Rigoletto) 観劇チケット2名分 Arsenal Pulp Press (4) Book packs

The Cinematheque

Four complimentary tickets + \$20 gift certificate ザ・シネマテック

映画券4枚とギフト券20ドル分

The Bulletin Annual memberships to the JCCA JCCA年間会員権 3名様分

Aki Restaurant Two \$50 gift certificates

あきレストラン

お食事券50ドル分 2枚

Fujiya (2) \$50 gift certificates

ギフト券50ドル分 2枚

Sunrise Market (5) \$20 gift certificates

サンライズマーケット

ギフト券20ドル分 5枚

Aburi Restaurants Canada \$50 gift certificate to Gyoza Bar カナダ炙りレストラン

Gyoza Barの ギフト券 5 0ドル分

Cadeaux Bakery \$30 gift certificate

ギフト券30ドル分

Vancouver Canadians

Set of four tickets for the 2015 season バンクーバー・カナディアンズ 2015シーズンチケット4枚1組

Powell Street Festival Society

T-shirt, water bottle, cookbook, carry-all パウエル祭協会

T-シャツ、ウォーターボトル、料理本、手提げ袋

Note: Winners consent to the release of their names and addresses by the licensee. Winners' names will be posted in the following publications: The Bulletin, Vancouver Shinpo and PSFS website and social media. Total value of prizes: \$6,372.35.

注意事項: 当選者は名前および住所を宝くじライセンス機関が公 表することに同意するものとします。当選者のお名前は以下の広 報により発表されます:The Bulletin/月報、バンクーバー新報、パ ウエル祭協会のウェブサイトおよびソーシャルメディア。 賞品総額: \$6,372.35

> Many thanks to all of our generous donors!

寄贈者の皆様の寛大なご寄付 に感謝いたします!

59

Opening Ceremonies 開会式

Saturday, 11:30am-12:00pm Diamond Stage 土曜日 午前11時30分~午後12時 ダイアモンド・ステー ジにて

We begin the festivities with a First Nations' blessing by Margaret George of the Tsleil-Waututh Nation and greetings by the Consul General of Japan Seiji Okada, Deputy Mayor Raymond Louie and Jenny Kwan, MLA for Vancouver Mount Pleasant.

パウエル祭はトレイル・ウォトゥス・ネーション(the Tsleil-Waututh Nation)のマーガレット・ジョージ氏(Margaret George)による先住民族の祝福の儀式で始まり、続いて岡田誠司総領事、レイモンド・ルイ(Raymond Louie)バンクーバー副市長およびバンクーバー・マウント・プレザント地区州議会議員のジェニー・クワン(Jenny Kwan)氏から開会の挨拶をいただきます

Food Sales フード販売

All groups will be selling a variety of beverages. Proceeds go to the food sellers (including many community organizations) and to the Powell Street Festival Society.

Artisan Sakemaker アーティザン酒メーカー

Sakekasu ice cream, Apple Yuzu Kasu juice, Cherry Kasu juice

酒粕アイスクリーム、アップルゆず粕ジュース、チェリー粕ジュース

Benkei Ramen Sho 弁慶ラーメン

Koumiso Tonkatsu Ramen, Negi-shio Tonkatsu Ramen, Tokyo Shoyu Ramen, Spicy Miso Ramen

こく味噌豚骨ラーメン、ネギ塩豚骨ラーメン、東京醤油ラーメン、ス パイシー味噌ラーメン

Chicco Café キッコーカフェ

Rice burger, Macaron and cookies, Macaron and Ice cream sandwich

ライスバーガー、マカロンとクッキー、マカロンのアイスクリーム のサンド

Coconama ココナマ

Namachoco – lots of flavours! 生チョコ 多種フレーバーあり!

Damien's Belgian Waffles ダミアンズ ベルギー ワッフル

Japanese themed waffles and mini waffle bags 日本をテーマにしたワッフルや袋入りのミニワッフル

JCC

60

BBQ Salmon Dinner, Spam Musubi BBQサーモン定食、スパムむすび

JapaDog ジャパドッグ

A variety of Japanese-inspired hotdogs including: Kurobuta Terimayo, Oroshi, Okonomi, Negimiso, Kurogoma Kimuchi, Spicy Cheese Terimayo, Beef Terimayo, Spicy Chili

和風にアレンジされたホットドグ各種:黒豚照りマヨ、おろし、お好み、ネギ味噌、黒ゴマキムチ、スパイシーチーズ照りマヨ、ビーフ照りマヨ、スパイシーチリ



Konko Church 金光教

Imagawayaki, Cold Green Tea 今川焼、アイスグリーンティー

Mogu Foods Inc モグ・フーズInc.

Pork Miso Katsu Sandwich, Kabocha Korokke Sandwich, Ebi Katsu Sandwich, Sweet and Spicy Chicken Karaage ポーク味噌カツサンド、かぼちゃコロッケサンド、エビカツサンド、 唐揚げ甘辛ソースがけ

Osaka ball 大阪ボール

Osaka balls in various flavours 大阪ボール各種

Republica Coffee Roasters Inc. リパブリカ・コーヒー・ロースターズ

Coffee, Lattes, Iced Coffee, Iced Latte, 1lb of fresh coffee beans (regular and decaf), organic agave syrup, cold brew ice coffee bottles

コーヒー、ラテ、アイスコーヒー、アイスラテ、挽きたてコーヒー 4 5 4 g 入り(レギュラーとデカフェ)、オーガニック・アガベシロップ、 ボトル入り水出しアイスコーヒー

Otowa Ryu Dance Group 音羽流日本舞踊

Gyoza dinner, Gyoza side dish 餃子ディナー、単品餃子

Tenrikyo Yonomoto 天理教 よのもと会

Yakisoba, Korokke 焼きそば、コロッケ

Tonari Gumi 隣組

Cold Ramen Salad, California Roll, Inari Sushi, Sushi Box, Mochi Manju, Iced Coffee, Mugicha

冷麺、カリフォルニア巻き、いなり寿司、寿司弁当、餅、饅頭、アイス コーヒー、麦茶

Vancouver Buddhist Temple バンクーバー仏教会

Curry beef on rice, Corn on the Cob, Inari Sushi, Manju, chocolate covered matcha ice cream bars, ice cream (matcha & black sesame flavours)

ビーフカレーライス、焼きもろこし、いなり寿司、饅頭、抹茶アイスバーチョコレートがけ、アイスクリーム(抹茶&黒ゴマ味)

Vancouver Japanese Language School (VJLS) バンクーバー日本語学校並びに日系人会館 (VJLS)

Chicken Yakitori, Okonomiyaki (beef and vegetable), Yaki-onigiri, Kakigori

焼き鳥、お好み焼き(牛肉と野菜)、焼きおにぎり、かき氷

Vancouver Sumo Fun Club バンクーバー相撲愛好会

Chikara Udon, BBQ Rice Cakes, Cold Buckwheat Tea, Ramune

力うどん、焼き餅、アイス麦茶、ラムネ



Urasenke Foundation of Vancouver, Sa-do (Tea Ceremony) Sunday, 1:00pm, 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm Vancouver Japanese Language School Tatami Room (5th Floor)

茶道-裏千家バンクーバー支部 日曜日、午後1時~2時、2時~3時、3時~4時、4時~5時 バンクーバー日本語学校畳間

The Urasenke Foundation of Vancouver promotes the practice of the Japanese Way of Tea through lessons, demonstrations and public events throughout the year. We invite you to participate in an authentic tea service in the tranquil tatami room on the VJLS rooftop. All guests will be served tea and a sweet. Please sign up in advance at the Information Booth at least 30 minutes prior to ceremony time.

バンクーバー日本語学校にある静かな畳間にて、本格的な呈茶に で案内いたします。開始30分前までに、あらかじめインフォメーション・ブースにて参加予約をしてください。



Omikoshi by Vancouver Rakuichi Saturday, 1:00-1:45pm Festival Grounds バンクーバー楽ーによるお神輿 土曜日、午後1時~1時45分、フェスティバル会場

The *omikoshi*, or portable shrine, is an essential element in festivals all over Japan. The carriers, who are believed to be possessed by a divine spirit, rock the *omikoshi* vigorously; the more frenzied their efforts, the more good fortune is said to pass on to everyone.

お神輿は、日本中のあらゆるお祭で欠かせない存在です。神懸か りの担ぎ手が神輿を激しく揺さぶることで人々に幸運を引き寄せ られると思われます。



61

Craft Sales クラフト販売

Amrita Designs: Coin cases, cosmetic pouches, bags, shawls, sock monkeys, and sock monkey cards コインケース、化粧品のポーチ、バーグ、ショール、ソックスモンキー、ソックスモンキーカード

Beads Ya: Pendant tops, necklaces, beaded rings, and beaded earrings ペンダント・トップ、ネックレス、ビーズの指輪、ビーズのイヤリング

Beauty Secrets of Japan: Seaweed soaps, bamboo charcoal soaps, and green tea soaps 海藻石鹸、竹炭石鹸、緑茶石鹸

Capture+(SUNDAY ONLY)(日曜日のみ): Necklaces, key chains, pendants and earrings with HARIGANE art, lampshades with WASHI. 針金アートのネックレス、針金アートのレザーキーホルダー、ペンダント、針金アートのイヤリング、木製のランプの笠、竹和紙製のランプの笠

Cocokala (SATURDAY ONLY) (土曜日のみ): Books, honey candles, and crochet baskets 本、ハニー・キャンドル、かぎ針編みのバスケット

Hirokawa Woodwork: Manaita (Japanese cutting board), Kumiko coasters, and Kumiko ornaments まな板、クミコのコースター、クミコの 装飾品

Kimiko Hawkes: Stuffed kokeshi dolls, stuffed bunnymen, stuffed owls, painted rocks, magnets, art cards, original acrylic paintings on canvas, and Giclee limited edition prints 縫い包みこけし、縫い包み兔、縫い包み梟、ペインテッド・ロック、磁石、アート・カード、オリジナルのアクリル画布、ジクレー限定版の版画

Kisyuu Calligraphy: Wind bells with calligraphy design, Japanese fans and sensu with calligraphy design, calligraphy original postcards, handmade washi bookmarks, calligraphy arts in frame, and coasters with calligraphy design カリグラフィー・デザインの風鈴、扇子、ポストカード、アート、コースター、手作りの和紙しおり

Lotus Miyashita Design: Gold crane pendants, black bamboo, and strength leather wristbands ゴールド・クレーン・ペンダント、黒い竹、ストレングス・レザー・リストバンド

Mari Yasuda (SATURDAY ONLY) (土曜日のみ): New Kimono Harmony – kimono jackets, kimono cardigans, kimono capes, kimono tunics; My Dog Street Pop Collection – raincoats, tees, bandanas/accessories; and M★ Japanese Street Culture – kiddies dresses, tops/bottoms, kiddies accessories ニュー・キモノ・ハーモニーの着物ジャケット、カーディガン、ケープ、チュニック、マイ・ドッグ・ストリート・ポップ・コレクションのレーンコート、Tシャツ、バンダナ、アクセサリー、M★ジャパニーズ・ストリート・カルチャーの子供用ドレス、トップ、ボトム、アクセサリー

62

Mellon Glass Studio: Drinking glass cups, paperweights, blown glass bottles, and handmade glass bead bracelets ガラス・カップ、文鎮、吹きガラス瓶、手作りのガラス・ビーズ・ブレスレット

Naomi Yamamoto – Flight Paths Designs: Leather products – key chains, mason jar sleeves, belts, pendants, belt buckles with bird, forest and rising sun designs レザー・ベルト・バックル、レザーキーホルダー・レザー・メーソン・スリーブ瓶、レザーベルト、レザーペンダント

Noriko & Co.: Greeting cards, glasses cases, zippered pouches, card cases, coin purses, pencil cases, and mini purses グリーティングカード、ガラスケース、チャック付きケース、カードケース、小銭入れ、筆箱、ミニ財布

EmzArtWorks (SUNDAY ONLY) (日曜日 のみ): Origami earrings, necklaces, bracelets, rings, amigurumi kokeshi dolls, art magnets, key rings, furoshiki, and cards 折り紙イヤリング、ネックレス、ブレスレット、指輪、あみぐるみこけし、アート磁石、キーリング、風呂敷、カード

Minori Takagi: Tombodama bead necklaces, owl key chains, stud earrings, dot necklaces, earrings, and pins とんぼ玉ビーズのネックレス、梟のキーホルダー、スタッド・イヤリング、ドット・ネックレス

Noei Designs: Lunch bags, passport covers, coin pouches, pen cases, wristlet key chains, pocket mirrors, cell phone pouches, drawstring pouches, linen tote bags, and felted brooches ランチバッグ、パスポート・カバー、携帯ポーチ、巾着袋、リネンのトートバーグ、フェルトブローチ

Sabrina Designs: Kimonos and gowns for Barbie, aprons, pot holders, baby bibs バービー人形の着物、ドレス、エプロン、鍋つかみ、よだれかけ

Shiawase Recycled Crafts: Ladies' and men's woven cotton sandals, and waraji made from asa (hemp) 女性用布わらじ、男性用布わらじ、麻ぐすね

Shino's Japanese Fabric Creations: Pouches, pot holders, place mats, coasters, coin cases, bookmarks, magnets, hair ties, chopstick cases and bags ポーチ、鍋つかみ、テーブルマット、コースター、小銭入れ、しおり、磁石、髪グム、箸ケース、袋

Sleepless Kao: Plush dolls, children books, matted prints, small wood canvas, fans, bookmarks, pouches, lucky charms, tote bags, and framed prints 絵本、プリント絵画、額入り絵画、うちわ、ポーチ

Tea Lani: Loose leaf tea ルースリーフ茶葉

Thé Vert Jewellery: Earrings, necklaces, and hair accessories イヤリング、ネックレス、ヘアアクセサリー



Tien Neo Eamas: Signature collection – amethyst rings, spell in a box, the element court deck guidance cards, men's rings, solid sterling rings and accessories, 5 elements earrings and necklaces, stacking rings, specialty cut gemstone necklaces, and magick sprays, love and prosperity 特別コレクションのアメジスト指輪、スペルボックス、エリメント・コート・デッキ・ガイダンス・カード、男性用指輪、スターリング・リングとアクセサリー、5エレメンツ・イヤリングとネックレス、スタッキング・リング、スペシャルティ・カートされた宝石のネックレス、マジック・スプレー・ラブ・アンド・プラスペリティー

Twinkets: Kimono sashes, kimono headbands, and love necklaces 着物地のベルト、ヘッドバンド、ラブネックレス

Vancouver Japanese Gardeners Association: Yo-yo, character masks, and kendama ヨーヨー、お面、けん玉

Valerie Gilbert: Paper folded cards, framed art cards, and designer chiyogami clips 折り紙カード、額入りの絵カード、デザイナーの千代紙クリップ

Vision Pottery: Flower dishes, ocarina, tea pots, serving dishes, ornaments, tea cups, mugs, and soap dishes フラワーディッシュ、オカリナ、茶瓶、器、茶碗、カップ、石鹸入れ

WaQ Sushi: Sushi candles, dim sum candles, knitted eggplants/daikon, and other crafted food items 寿司キャンドル、点心キャンドル、手編み茄子と大根、他の手編みの食品



Jackson Avenue Marketplace ジャクソン通り市場

Mikari Decor Co.

Japanese fans, pearl jewelry, leather accessories, recycled kimono accessories. 和風扇子、真珠のアクセサリー、革製アクセサリー、リサイクル着物アクセサリー

Siamurai Apparel

Kimonos, ponchos, jackets, beanie hats, samurai pants, harem pants, 着物、ポンチョ、ジャケット、ビーニー帽、袴、ハーレムパンツ

Vankoji Foods

Shio-koji, shoyu-koji, garlic-koji, BBQ (yakiniku) sauce, komekoji. 塩麹、醤油麹、ガーリック麹、焼き肉のたれ、米麹

Branches & Knots

WBSJ packable rain boots, mizutori geta sandals, assorted apparel. WBSJ携帯可能雨靴、みずとり下駄、衣料品各種

Blim

Printed shirts, handmade candles, handmade leggings, buttons, fanny packs. プリントシャツ、手作りキャンドル、手作りレギンズ、ボタン、ウエストポーチ

Pac West

Yukata & obi sets, jinbei, geta sandals, tabi socks, hair accessories, jewelry, charms, purses, coin purses, toys. 浴衣&帯セット、甚平、下駄、足袋、髪飾り、アクセサリー、飾り小物、財布、小銭入れ、おもちゃ

Fumiko Style

Handmade yukata and yukata sets, Japanese dress accessories, Japanese hair accessories, handmade purses and kimono purses, yukata dressing and rental. 手作り浴衣&浴衣セット、和服アクセサリー、和風髪飾り、手作り財布&着物財布、浴衣着付けレンタル

Sasaki Art

Clothing, cards. 衣料品、カード

Shima Risu

Folded crane pendants, ceramic and silver pendants, sakura pendants, hana pendants, semi-precious stone pendants, bronze rings. 折り鶴ペンダント、陶器&銀ペンダント、桜ペンダント、大花ペンダント、宝石ペンダント、ブロンズ指輪

#powellstfest



Kokoro Dance

Saturday, 5:00pm - 5:30pm Diamond Stage

Kokoro Dance was formed in 1986 by Barbara Bourget and Jay Hirabayashi and has since created over 170 works and presented over one thousand performances across Canada, the United States, Europe, Mexico, and South America. For this year's Powell St. Festival, Kokoro Dance will perform choreography from their upcoming Book of Love shows that premiere in November at the Roundhouse.

土曜日、午後5時~5時30分 ダイアモンドステージ

Kokoro Dance は1986年にBarbara BourgetとJay Hirabayashi によって結成されて以来、170以上の作品を作成し、カナダ、アメ リカ、ヨーロッパ、メキシコ、南米で1000回以上の上演を行ってき ました。今年のパウエル祭では、Roundhouseで11月に上演予定 の "Book of Love"を演じてくれます。

Noor Dance Co.

Saturday, 12:30pm - 1:00pm Diamond Stage

Noor Dance Co. was founded by Maki and Negma, two of Vancouver's top belly dancers. They have been enthralling audiences around the world, and are thrilled to be back dancing with their students at the Powell Street Festival. Maki has been performing and teaching in North America, Southeast Asia and Japan. She is known for her fluidity, artistry and strong stage presence. Maki has a smile that is infectious and audiences can't help but smile along with her! Negma has lived and performed in Dubai, Canada and Japan. Her style balances grace with technical prowess. When she performs, audiences can feel her joy and passion for the dance!

土曜日、午後12時30分~1時 ダイアモンドステージ

二人によって結成されました。二人はこれまで世界中の観客を魅 了してきましたが、この度、パウエル祭で再び生徒と一緒に踊れる ことを楽しみにしています。

Otowa Ryu Japanese Dance Group Saturday, 2:00pm – 2:30pm Diamond Stage

Otowa Ryu Japanese Dance Group has introduced Japanese traditional dances and folk dances at many festivals and events across Canada since the group was formed in 1971. The group consists of all ages from Issei to Gosei (5th generation).

音羽流日本舞踊会

土曜日、午後2時~2時30分 ダイヤモンドステージ

音羽流日本舞踊会は、1971年の結成以来、カナダ全国の多くの お祭りやイベントで日本の伝統的な舞踊や民謡踊りなどを広く 紹介してきました。

#powellstfest

Nishikawa ryu-Satsuki kai

Sunday, 2:00pm - 2:30pm Diamond Stage

The Satsuki-kai Dancing Group started in May, 2010 to learn and enjoy Japanese dance in a relaxed and friendly atmosphere under the direction of dancing master Kayo Nishikawa of the Nishikawa School of classical Japanese dancing.

西川流―彩月会(さつきかい)

日曜日、午後2時~2時30分 ダイヤモンドステージ

彩月会は2010年5月に結成され、日本舞踊西川流師範西川佳洋 先生のご指導の下、楽しくリラックスした環境で踊りのお稽古を しています。

Vancouver Academy of Japanese Culture (Nihongo Bunka Gakuin)

Saturday, 11:45am-12:00pm Diamond Stage

The objective of the Vancouver Academy of Japanese Culture is to teach the Japanese language through cultural experience. Performers are VAJC Baton and Pompon Club members; the students receive instruction in Japanese. The club members practice once a week and range in age from preschool to grade 6.

VAJC日本語アカデミー

土曜日、午前11時45分~正午 ダイヤモンドステージ

VAJC日本語アカデミーは、文化的な体験を通じて日本語教育 を行うことを目的としています。



Zero Waste Challenge Project



Powell Street Festival embraced the Zero Waste Challenge Project in 2007, one of the first major festivals to do so. Food utensils and dishes sold on site are made of compostable materials. We encourage Festival attendees to support the program

and ensure that garbage, compost, and recycling is separated and deposited in the appropriate receptacles. Friendly Environment & Sustainability volunteers are on hand to assist with the sorting.

Bottled water is not sold at the Festival so please don't forget to bring your refillable water bottle. We provide extra water stations throughout the festival weekend!

ZERO WASTEチャレンジ・プロジェクト

パウエル祭は大規模なフェスティバルとしては初の試みとして、2007年 よりZero Wasteチャレンジ・プロジェクトに取り組んでいます。売店で は、土に還元される素材でできた食器を使用します。フェスティバルに 参加される皆さまには、当プロジェクトをご理解いただきゴミの分別に ご協力をお願いいたします。環境・サステイナビリティのボランティア が、その場で分別のお手伝いをさせていただきます。

パウエル祭では、ペットボトル入りの飲料水は販売いたしません。フェ スティバル開催中は臨時給水所がございますので、マイボトルをご持 参の上ご利用ください。

TOP 5 WAYS OF CONTRIBUTING TO THE ZERO WASTE CHALLENGE! ZERO WASTEに役立つ5つの

- Compost all Powell Street Festival food and foodware purchased at the Festival!
- Recycle all your bottles and cans!
- Avoid contaminating our compostable bins with non-Festival foodware waste!
- Carry your own water bottle; you can purchase a limited edition PSF bottle! And fill up at our Tap Water Station! Please note that bottled water is not sold at Festival.
- **Ride** your bike, walk, or take public transportation to the Festival (use the Free Bike Valet service)!
- ・パウエル祭で購入した食品や食器類はすべてコンポ ストする!
- ビンやカンはすべてリサイクルする!
- ・外から持ち込んだ食器類のゴミをコンポスト容器に入 れない!
- 自分のウォーターボトルを持参する(パウエル祭特製ウ ォーターボトルも購入できます)!ウォーター・ステーショ ンで、ご自由に水道水をご利用ください。
- ・パウエル祭へは徒歩、自転車、または公共交通機関を使用 する(自転車の方は無料駐輪サービスをご利用ください)

Children's Tent 12pm-5pm only 子供テント: 正午~午後5時

Take part in a variety of free, supervised children's ac- Kiai Contest 気合コンテスト tivities in the tent, Saturday & Sunday, 12:00pm-5:00pm. Please sign up at the Children's Tent for Suika Wari, Tug of War, and Kiai Contest ahead of time; space is limited. (Not a child-care program, do not leave children unattended) すいか割り、綱引き、気合コンテストは参加者数に制限があるた め、あらかじめ子供テントで登録してください。

Watermelon Game (Suika Wari) スイカ割り Saturday, 2:00-2:30pm 土曜日、午後2時~2時半

Put on a blindfold, hit the watermelon, and win a prize! Sign up in advance at the Children's Tent

目隠ししてスイカを割って、賞品をもらおう!あらかじめ子供テン トで登録を。

Tug-of-War 綱引き Saturday/Sunday, 4:00-4:30pm 土曜日&日曜日、午後4時~4時30分

Work together as a team and win prizes. Sign up in advance at the Children's Tent

チームみんなで力を合わせて賞品を勝ち取ろう。子供テントにて あらかじめ登録してください。

Sunday, 2:00-2:30pm 日曜日、午後2時~2時半

This is the time that kids can be as noisy as they want! Volunteer judges award prizes for the loudest, most creative, scariest screams and yells. Sign up in advance at the Children's Tent

子供たちが好きなだけ騒げる絶好のチャンス!ボランティアの審 査員が、一番大声賞、クリエイティブ賞、こわい賞を選び、賞品を 進呈します。子供テントであらかじめご登録を。

Ongoing all weekend (12:00pm-5:00pm): Face-painting, fish prop-making and hat-making!

土・日の両日とも、午後12時~5時まで行われるフェイスペイント や、魚の模型作り、帽子作りが楽しめます。



66

Masters Of Ceremonies 司会者

Amy So was born in Vancouver of Chinese descent. Her interest in Japanese culture comes from travelling to Japan. She has been attending the Powell Street Festival in her yukata for the past couple of years and is excited to participate again in this year's festival. Amy is a former Miss Chinese Vancouver Pageant award winner and TV Presenter. Follow Amy's adventures on her lifestyles blog at www.missmilaso.com. エイミー・ソー (Amy So) さんはバンクーバーの元ミス・チャイニーズで、テレビ の司会者でもあります。

Angela Kruger has been involved with the Japanese Canadian community in the lower mainland most of her life, but has become more involved in the last year. She has enjoyed the Powell Street Festival since childhood, and now sits on the Advocacy and Outreach Committee of the Powell Street Festival Society. In her spare time, Angela reads, writes, draws, and paints. She is passionate about creativity and social justice and believes that the one can empower the other. アンジェラ・クルーガー (Angela Kruger) さんは人生の大半でローワーメインランドの日系カナダ人コミュニティに関わってきました。現在はパウェル祭協会の権利擁護委員会 (the Advocacy and Outreach Committee) に所属しています。

Boon Kondo has been part of the Powell Street Festival's Programming Committee for eight festivals. Born and raised in Vancouver, Boon was raised by 1st generation Japanese parents. He hopes to brush up his Japanese enough to one day be able to MC in both English and Japanese. Boon Kondoさんは過去7回にわたってパウエル祭のプログラム委員会 (Programming Committee) の一員として活躍してきました。

Carly Yoshida-Butryn is the breaking news producer for CTV Vancouver and has been working in the broadcast industry for more than five years. She has Japanese-Canadian heritage, and her family originally hailed from B.C. before they settled in Toronto after the Second World War. Carly recently moved to Vancouver with her husband. She is looking forward to participating in her first festival as a board member. Carly Yoshida-ButrynさんはCTV Vancouverのニュース速報のプロデューサーで、報道の分野に5年以上携わってきました。

Derek Iwanaka is yonsei Japanese Canadian who was born and raised in the Lower Mainland and has been attending or volunteering at the Powell Street Festival since childhood. During the day, Derek works downtown in the mining industry and his evenings are often spent with the family, volunteering in the community or playing ice hockey. This year Derek is taking the year off from all Japanese Canadian Community Board and Committee related activities in order to enjoy more time with his family and brush up on his Japanese. デレック・イワナカ (Derek Iwanaka) さんは日系カナダ人の4世で、ローワーメインランドで生まれ育ち、子供のころからパウエル祭に携わってきました。

Jolianne Loignon-Beaudoin is a French Canadian who is now studying Asian Studies and International Relations at UBC. Her interests and passion for Asian cultures were

reinforced after she spent a year in Japan as an exchange student in 2008-09. Since then she has been an active volunteer with AFS Intercultural Canada where she acts as a mentor guide for young Canadian students who are getting ready for their experiences abroad (especially Japan). She enjoys meeting new people and cannot wait to engage with the dynamic community of the Powell Street Festival, so don't hesitate to say hi. Jolianne Loignon-Beaudoinさんはフランス系カナダ人で、現在UBCでアジア研究と国際関係論を勉強しています。

Jun Lai Zhang is an undergraduate studying General Biology at the University of British Columbia. He believes it's important to explore and enjoy what the community has to offer and to give back to it. Jun Lai is very excited to be volunteering with the Powell Street Festival. Besides school, work, and volunteering, he likes to go out on walks to enjoy the great scenery Vancouver has to offer. Jun Lai Zhangさんは現在UBCで一般生物学を専攻しています。

Makiko Murakami is from Yokohama (Kanagawa prefecture) Japan - Vancouver's sister city. She works as an Early Childhood Educator/Infant-Toddler Educator, and often volunteers at various organizations and cultural events. Her hobbies include learning foreign languages, travelling, yoga, belly and burlesque dancing, adding to her international character. She is looking forward to welcoming everybody and introducing Japanese culture in this diverse city! If you see her around, don't hesitate to say hello. マキコ・ムラカミ (Makiko Murakami) さんはバンクーバーとは姉妹都市の神奈川県横浜市出身で、幼児教育者として働きながら、様々な団体や文化イベントでボランティアもしています。

Mark Takeshi McGregor is a hapa sansei, born and raised on the West Coast. He is a musician, visual artist and, since April 2015, Artistic Director of the Powell Street Festival Society. マーク・タケシ・マクグレガー (Mark Takeshi McGregor) さんはハパ三世で、西海岸で生まれ育ちました。ミュージシャンであり、ビジュアルアーティストでもあるマークさんは2015年4月からパウエル祭協会の芸術監督を務めています。

Medarda Edrea Joseph, or Meda (also known as @ edreaMJ) is a returning MC who loves to learn about different languages and cultures. She is also a blogger who explores her enthusiasm for Korean culture. Meda is an avid supporter of #DGiC (Doing Good is Contagious) and loves to get inspired and to draw inspiration from everyone she meets. She is excited to be back again this year! Medarda Edrea Josephさんは韓国文化に非常に興味を持つブロガーで、今年もパウエル祭のMCとして帰ってきました。

Mikako Kotake is from Ibaraki, Japan, which is famous for natto! She used to be a butcher in a grocery store when she was in Japan. She likes challenging new things. Participating in this festival as an MC will be a new experience. She is looking forward to seeing everyone. "Let's enjoy this festival together!" ミカコ・コタケさんは納豆で有名な茨城県出身。新しいことにチャレンジするのが好きで、今回MCに初挑戦です。

.... continued

Displays & Visual Arts 展示

Most displays are ongoing and located in the Vancouver Buddhist Temple, with the exception of Vancouver Save Article 9, which takes place at the Vancouver Japanese Language School.

バンクーバー日本語学校で展示されるバンクーバー・セーブ・アーティクル9を除くすべての展示物は、バンクーバー仏教会で展示されます。

Canadian College of Shiatsu Therapy

Promoting original Shiatsu Therapy developed by the founder, Tokujiro Namikoshi Sensei, and regulated by the Ministry of Health in Japan.

カナダ指圧協会

指圧の創始者である浪越徳次郎先生によって生み出された指 圧治療を推進しています。この治療法は、日本の厚生省によって 規制されています。

Consulate General of Japan

To celebrate the 125th anniversary since the Consulate of Japan opened in Vancouver in 1889 as the first Japanese government office in Canada, the Cultural Affairs Section is pleased to provide information about the culture of Japan, travel, and programs offered by the consulate.

在バンクーバー日本国総領事館

1889年にカナダ初の日本の官庁として設立された在バンクーバー日本国総領事館の126周年記念を祝うため、文化部は日本の文化や旅行、領事館が提供するプログラムについて紹介します。

Nikkei National Museum

The Nikkei National Museum's mission is to honour, preserve, and share Japanese Canadian history and culture for a better Canada. Visit our booth in the Buddhist temple for updates on the Revitalizing Japantown(?)/ Right to Remain and Landscapes of Injustice projects.

Stop by our tent in the park for museum books and Asahi merchandise. Walking tours take place throughout the festival: English Tours: Saturday 4:00pm, Sunday 2:00pm & 4:00pm; Japanese Tour: Sunday 3:00pm. Meet on the south-east corner of Powell and Jackson.

日系文化センター・博物館

日系文化センター・博物館の使命はカナダのよりよい国づくりのために、日系カナダ人の歴史を称え、保存し、分かち合うことです。。『Revitalizing Japantown(?)/Right to Remain』と『Landscapes of Injustice』の展示を見にバンクーバー仏教会のブースまでお越しください。また、博物館の出版物やバンクーバー朝日軍の商品を見に公園にある私たちのテントへお立ち寄りください。ウォーキングツアーは祭りの期間中行われます。英語でのツアー:土曜日午後4時、日曜日午後2時&午後4時。日本語でのツアー:日曜日午後3時。パウエル通りとジャクソン通の南東の角のところにお集まりください。

Vancouver Ikebana Association

The art of Japanese flower arranging. Demonstrations will take place at 1:30pm and 3:30pm (Saturday/Sunday)

バンクーバー生け花協会

日本の生け花の紹介。実演は、土日の午後1時半と3時半に行われます。

Article 9

Saturday & Sunday, 11:30am to 5:00pm, VJLS, 4th floor

The Article 9 display is comprised of photos, stories, sketch panels and historical information concerning the A-bomb in Hiroshima and Nagasaki.

アーティクル9

土曜日&日曜日、午前11時半~5時

アーティクル 9では、広島および長崎の原爆に関する写真やストーリー、スケッチパネルと歴史を展示しています。



Born in Hakodate, **Naomi Yamato** worked at the Hokkaido TV Broadcasting station in Sapporo as a weather reporter for five years, and is currently an owner of Robert Max Hair Salon. Naomi enjoys hiking, swimming and hot yoga. She volunteers as an MC for many Japanese community events. ナオミ・ヤマモトさんは函館生まれで、札幌の函館テレビで天気 予報のレポーターを5年間務め、現在はRobert Max Hair Salonのオーナーです。

Noriko Muraoka is from Saitama prefecture, Japan. Her passion is performing, particularly in dance. She is a member of a Japanese folk dance group called "Vancouver Ondo". She is also actively volunteering for the Vancouver Argentine Tango community. She believes that art, sports and good food make communities richer and more fulfilling. Speaking of sport, she is also a big fan of the Vancouver Asahi, the legendary Japanese Canadian baseball team. She feels that it is such a privilege to be a part of the Powell Street Festival in this baseball field, which carries a long deep history.

ノリコ・ムラオカさんは埼玉県出身。特にダンスなどのパフォーマンスに情熱があります。『バンクーバー音頭 (Vancouver Ondo)』と呼ばれる日本の民族舞踊のメンバーで、『バンクーバー・アルゼンチン・タンゴ・コミュニティ』でも積極的にボランティアを務めています。

Rachel Enomoto was born in Japan and has made BC a second home for the last two decades. As Vice President of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia, she enjoys meeting with people of all different backgrounds and bridging the gap between languages. Her interests include exercise, theatre, poetry, volunteerism, and cultural events. レイチェル・エノモト (Rachel Enomoto) さんは日本で生まれ、この20年の間、BC州を第二の故郷としています。

Shafi Prem is an artist and a traveller who has settled in Canada with a huge interest in entertainment and has volunteered for many Japanese-Canadian social events. He has been volunteering at the Powell Street Festival since 2013 with huge interest in Japanese literature and arts. He also has a lot of experience working in various art related activities. アーティストでトラベラーのShafi Premさんは、カナダに移住。エンターテイメントに多大な興味を持ち、多くの日系カナダ 人のソーシャルイベントにボランティアとして参加してきました。

68

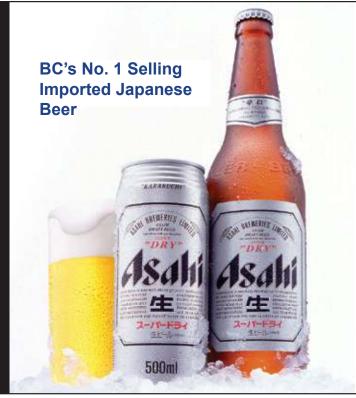








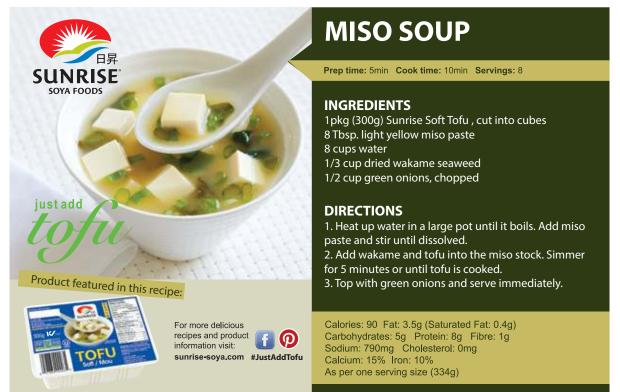




Mamo

STREET FESTIVA







Against the Current, aka Fishstix Sunday, 5:15pm - 6:15pm Diamond Stage

Against the Current, aka Fishstix, is a collaborative performance exploring the life and history of the salmon. Developed as a partnership between PSF and the Vancouver Taiko Society, this event features four local taiko groups: Chibi Taiko, Katari Taiko, Sansho Daiko and Sawagi Taiko, with special guests: the renowned Sahtu Dene/Coast Salish artist, writer, and storyteller, Rosemary Georgeson; and Salish music ensemble, Tzo'kam, led by Russell Wallace. Each taiko group will present a new song inspired by salmon migration, lore, life cycle, cuisine, poetry and/or mythology. These pieces will be woven together by spoken word, song, movement, and colourful papier maché salmon made by DTES residents, students and visitors at the Oppenheimer Park Field House, Carnegie Community Centre and the Vancouver Japanese Language School.

日曜日、午後5時15分~6時15分 ダイアモンドステージ

Against the Current (別名Fishstix) はサーモンの一生と歴史の 探求をテーマとした地元の4つの太鼓グループ(ちび太鼓、語り 太鼓、山椒太鼓、さわぎ太鼓)とスペシャルゲスト(Sahtu Dene とRosemary GeorgesonおよびRussell Wallace率いる セイリッ シュ楽団『Tzo'kam』) による共同制作上演です。

Bernie Arai with Chris Gestrin Sunday, 4:30pm - 5:15pm Firehall Theatre

Celebrated drum and cymbal artist Bernie Arai and renowned jazz pianist Chris Gestrin explore the Japanese aesthetic principle of shibusa in their project Wabi. Long time musical compatriots in numerous other ensembles, they reference the well-worn piano trio format but remove the bass to create duets which connote incompleteness, sparse quietude and the beauty of imperfection.

著名なドラマーとして知られるBernie Araiとジャズピアニストと して名高いChris Gestrinが日本の美意識である「渋さ」を彼らの

Chibi Taiko was founded in 1993 by Shinobu Homma with a goal of passing on taiko to the next generation of Asian Canadians. The group's philosophy emphasizes cooperation, leadership, responsibility and spirituality in addition to physical and musical discipline. Members include 24 youth ages 7 to 25-years-old. Chibi has performed at various festivals in the lower mainland and toured Japan in 2009.

ちび太鼓

土曜日、午後12時~12時30分 ジャクソンステージ

ちび太鼓は次世代のアジア系カナダ人の子供たちに太鼓を伝え ていこうと、Shinobu Hommaによって1993年に結成されました。

Coração Boêmio

Saturday, 1:00pm – 1:30pm Jackson Stage

Coração Boêmio means "bohemian heart" in Portuguese. This trio, including guitarist Yujiro Nakajima and vocalist Sarah McAlister, performs popular bossa nova tunes as well as a little jazz and samba. They have arranged some Japanese music to perform in honour of the Powell Street Festival and Japan, where the band first formed.

土曜日、午後1時半~1時30分 ジャクソンステージ

Coração Boêmioは、ポルトガル語で「ボヘミアン・ハート」の意 味。ギタリストのYujiro NakajimaとボーカルのSarah McAlister を含むこの三人組が、人気のボサノバ音楽や・ジャズ、サンバを 演奏します。

Rachel Kiyo Iwaasa

Saturday, 2:00pm – 2:45pm Firehall Theatre

Co-presented with the Queer Arts Festival

Canadian composers share their inner reflections on outer space in Cosmophony, Rachel Kiyo Iwaasa's solo piano project inspired by the beauty and mystery of the cosmos. Praised by the Vancouver Sun as "brilliant" and "unforgettable," the program take us on a journey throughout our solar system, with each celestial body interpreted

through music by a Canadian composer. Lit only by video of our solar system created by the HR MacMillan Space Centre, Cosmophony creates a breathtaking multi-media spectacle. Released on CD by Redshift Records, Cosmophony was nominated for a Western Canadian Music Association Award.

レイチェル・キヨ・イワアサ

土曜日、午後2時~2時45分、ファイアーホール・シアター

クウィア・アート・フェスティバルとの共同プレゼンツ レイチェル・キヨ・イワアサの宇宙の美と神秘に触発されたピア ノソロ曲、『Cosmophony』にカナダ人作曲家たちも内に秘めた 宇宙への思いを寄せるでしょう。

JODAIKO

Sunday, 6:30-7:00pm, Diamond Stage

JODAIKO was one of the first all-women wadaiko ensembles in North America, debuting in 1988. JODAIKO has toured internationally in Japan, Europe, Canada, and the United States, and is comprised of members who play with or lead their own regional groups, and often tour as solo artists. Bringing a mix of traditional and contemporary pieces to the stage, JODAIKO has performed at the Powell Street Festival since 2006. In 2013 the group celebrated its 25th Anniversary.

女太鼓

日曜日、午後6時半~7時 ダイヤモンドステージ

1988年に結成された女太鼓 (JODAIKO) は、北米で最初の女性 のみの太鼓グループのひとつです。日本やヨーロッパ、カナダ、ア メリカ合衆国など世界をツアーで周ってきました。メンバーは地 元グループを率いたり共に演奏したり、ソロアーティストとして もツアーを行っています。

Kaya Kurz

Saturday, 3:30pm – 4:00pm Jackson Stage

Kaya is an indie/alt-rock performer who sings and plays the guitar.

土曜日、午後3時30分~4時、ジャクソン・ステージ

Kayaはギターを弾きながら歌うインディー・アルト・ロックの演奏者です

Sakura Singers

Sunday, 12:00pm - 12:30pm Diamond Stage

The Sakura Singers formed in 1970 as a mixed choral group directed by Mrs. Ruth Suzuki. An Endowment Fund was established upon its incorporation as a Society in 2006. Resources from the Fund are used to promote the enjoyment of Japanese songs and a better understanding and appreciation of Japanese Canadian culture. We invite anyone who loves to sing Japanese songs to join us. The Sakura Singers holds its major concert biennially, the next being May 15, 2016.

日曜日、午前12時半~12時30分 ダイヤモンドステージ

Sakura Singersは男女混合合唱グループとして、JCCAの後 援、Ruth Suzuki指揮のもと1970年に結成されました。2006年に ブリテイッシュ・コロンビア州の非営利団体に登録したとき、寄付 基金を設立し、そこからの資金は日本の歌を楽しんだり、日系カナ ダ人の文化をよりよく理解するための活動に使われます。日本の 歌がお好きな方はぜひご参加ください。さくらシンガーズは2年に 一度コンサートを開いていて、次回は2016年の5月15日予定です。

Sansho Daiko

Sunday, 1:00pm - 1:30pm Diamond Stage

Sansho Daiko creates contemporary repertoire for the taiko, or Japanese drum. Incorporating western instruments and mask-work, the group creates a performance experience that crosses ethnic and cultural boundaries. Like the plant it was named after, Sansho seeks to be a spicy addition to the west coast taiko scene.

山椒太鼓

日曜日、午後1時~1時30分 ダイアモンドステージ

山椒太鼓は2010年に結成。古代芸術様式に新たなアプローチを しています。現代的かつ伝統的な曲目を演奏し、民族的で文化的 な境界線をも超えた視覚と聴覚の体験を創造しています。山椒太 鼓の全メンバーは、他の太鼓グループで得た経験を生かし、実験 的な演奏や探究に対する情熱を分かち合います。グループのホー ムページは、sanshodaiko.caをご覧ください。

Sawagi Taiko

Sunday, 3:00pm – 3:30pm Diamond Stage

Formed in 1990, Sawagi Taiko is the first all-women's taiko group in Canada. Members pool their common and unique experiences as East Asian women living in Canada, and focus their creative energy and ideas into a powerful expression that is always heard and cannot be ignored. Sawagi Taiko offers an alternative to the stereotype of Asian women as quiet and demure and strives to encourage cultural connections among different communities.

さわぎ太鼓

土曜日、午後3時~3時30分 ダイヤモンドステージ

さわぎ太鼓は1990年に結成された、カナダ初、メンバー全員が女 性の太鼓グループです。さわぎ太鼓は静かで控えめといったアジ ア女性のステレオタイプを変え、異なるコミュニティの中で文化的 なつながりを促そうとしています。

Souldaiko

Saturday, 6:30pm – 7:00pm Diamond Stage

Souldaiko – a first time collaboration between Project Soul, Tetsu Taiko, and guest Vancouver taiko players Leslie Komori and Eileen Kage – uses dance and drums to create a one-of-a-kind performance. This mix of taiko and street dance is a perfect combination of movement and beats to get the crowd up and grooving! A high energy, powerful show of talented artists all coming together on the same stage for the 39th Powell Street Festival.

土曜日、午後6時30分~7時 ダイアモンドステージ

Project Soul とTetsu Taiko 及びベテランバンクーバー太鼓奏者 のLeslie Komori とEileen Kage の初の共同上演となるSouldaiko は踊りと太鼓演奏を組み合わせた独自のパフォーマンスです。



71







Niho Takase Latin Jazz Quintet Saturday, 5:45pm – 6:15pm Diamond Stage

Niho Takase Latin Jazz Quintet is led by Japanese-born pianist Niho Takase. A specialist of the montuno-style of piano playing, her quintet will feature high-energy and danceable music from Cuba and South America. With John Korsrud, trumpet; Ronnie Swirl, bass; Chris Couto, timbales; and Sangito Bigalow, congas.

土曜日、午後5時45分6時15分 ダイアモンドステージ 日本生まれのピアニスト、ニホ・タカセによるピアノ五重奏。

Ten Ten and Ryuzen Saturday, 3:00pm – 3:30pm Diamond Stage

Aki Takahashi was born in Japan and was inspired by her grandmother, who was always singing folk songs to take up singing and shamisen and has since performed at many festivals and events throughout Japan, North America, and Europe with Canada's preeminent taiko group, Nagata Shachu. Also born in Japan, Alcvin Ryuzen Ramos has studied the shakuhachi – Japanese (vertical) bamboo flute – most of his life. He has performed nationally and internationally with many distinguished artists, spreading his love of shakuhachi and Japanese instruments. Together, Aki and Alcvin perform traditional folk and modern, original compositions for shamisen, shakuhachi, vocals, and percussion.

土曜日、午後3時~3時30分、ダイアモンドステージ

日本生まれのAki Takahashi と同じく日本生まれのAlcvin Ryuzen Ramosが民謡やモダン音楽や独自の曲を三味線、尺八、ボーカルとパーカッションを組み合わせて演奏します。

Vancouver Okinawa Taiko

Saturday, 4:00pm – 4:30pm Diamond Stage

Vancouver Okinawa Taiko (formerly Yuaikai Ryukyu Taiko) is celebrating its 10th Anniversary this year. The group aims to promote and preserve the Okinawan performing art of Eisa drum-dancing in the community and building friendship through Okinawan folk art. Vancouver Okinawa Taiko performs in various multicultural festivals, charity and anniversary functions in Metro Vancouver and the United States.

バンクーバー沖縄太鼓

土曜日、午後4時~4時30分 ダイヤモンドステージ

バンクーバー沖縄太鼓(元: 友愛会琉球太鼓)は、今年10周年記念を迎えます。このグループの目標は、コミュニティの中で沖縄芸能のエイサーを守り、促進し、沖縄のフォークアートを通して友情を築き上げることです。メトロバンクーバーとアメリカで多文化祭りや慈善活動や記念日活動で活躍しています。

Kohei Yoshino aka Winter Buskers Sunday, 2:30pm – 3:00pm Jackson Stage

Winter Buskers is the recording alias for Vancouver based singer-songwriter Kohei Yoshino, who was also the guitarist and lead singer of an alternative rock band 7 Layer Smile. With songs consisting of simple chord progressions and harmonic melodies, Winter Buskers promises to leave audiences feeling exhilarated.

コウヘイ・ヨシノ(別名Winter Buskers)

日曜日、午後2時30分~3時 ジャクソンステージ

『Winter Buskers』はバンクーバーを拠点に活動するシンガーソングライター、コウヘイ・ヨシノ (Kohei Yoshino) の別称。ヨシノは別のロックバンド『7 Layer Smile』ののギタリストとリードボーカルも務めています。シンプルなコード進行と調和のとれたメロディーが観客をワクワクさせてくれること間違いなし。



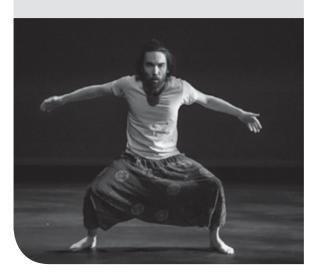


Mark Ikeda – Sansei: The Storyteller Saturday, 4:00pm – 4:45pm Firehall Arts Centre

"If the Japanese Internment didn't happen, I wouldn't be alive today." Sansei: The Storyteller grew from this one true statement. Using dance, theatre, and humour, Calgary-based Mark Ikeda tells the story of one of Canada's darkest decisions, and unwraps how racism of past generations has affected the Japanese Canadian community today. Ikeda's creative practice is centered around original performances through storytelling and movement. He has developed a unique methodology combining narrative, imagination, and choreography that has led to being named the 2015 Emerging Artist by Calgary Arts Development Authority.

土曜日、午後4時~4時45分、ファイヤーホール・アート・センター

「もし日系人の強制収容がなければ、私は今日生きてはいないだろう。」『Sansei:The Storyteller』はこの真実の発言で始まります。ダンスと演劇とユーモアを用いて、カルガリーを拠点に活動するマーク・イケダはカナダ史上最も暗い決定を語り、過去の世代が受けた人種差別がいかに今日の日系コミュニティに影響を及ぼしているかを解き明かしていきます。





David Suzuki

Letters To My Grandchildren

Sunday, 2:30pm - 3:00pm Firehall Arts Centre

Celebrated scientist, environmentalist, and broadcaster David Suzuki pays a special visit to discuss his new book, *Letters To My Grandchildren*. This event is FREE but please pick up your ticket at the Information booth in Oppenheimer Park (opens 11:30 a.m. Saturday & Sunday while quantities last). Ticket holders must arrive at Firehall Arts Centre by Sunday, 2pm. Standby tickets may be available at 2:15pm at the theatre.

デイビッド・鈴木

孫たちへの手紙

日曜日、午後2時30分~3時 ファイアーホール・アートセンター

Raymond Nakamura

Peach Girl: A Reading Saturday, 3:00pm – 3:30pm Children's Tent

When the farmer and her husband find a giant peach at their door, they can't imagine how it got there. But they are even more surprised when the skin bursts open and out leaps . . . a girl. Momoko is here to make the world a better place, and what better way to start than by investigating the rumours about a fearsome local ogre? Everyone says the ogre has teeth like knives, shoots flames from his eyes, and eats small children. Momoko wants to find out for herself, and her new friends Monkey, Dog, and Pheasant might just be able to help her — as long as she's willing to share those tasty peach dumplings. Author Raymond Nakamura reads his modern telling of an old Japanese folktale at the Children's Tent on Saturday. Ideal for ages 5 – 8.

レイモンド・ナカムラ ピーチガール:朗読

土曜日、午後3時~3時30分、 子どもテント

ある農夫の夫婦が家の入り口に大きな桃を見つけた。どうしてこんなところに桃が…二人は桃の皮がはじけて出できた物を見て、もっと驚いた…中には女の子が。モモコは世界をよりよくするために生まれた。だったら、この辺りに住む怖い鬼のうわさを調べることから始めるのに越したことはない。みんな、鬼にはナイフのような歯があり、目から火を放ち、小さい子供を食べるという。モモコは知りたいと思った。美味しい桃の団子を分けてあげたら、新しい仲間の、サルとイヌとキジが助けてくれるかも。著者のレイモンド・ナカムラが土曜日、子供テントで、この新しい形の日本民話を朗読します。対象: 5歳から8歳

#powellstfest



All Japan Shitoryu Seikokai Karate-do Canada Saturday, 4:30 – 5:00pm, Demonstration Area

Shihan Akira Sato arrived in 1970 and has been teaching karate-do in Canada for 44 years. Their philosophy is to train the mind, body and spirit of the individual. Their current initiative is to work with the Japanese community to confront bullying concerns.

カナダ全日本糸東流空手道正晃会

土曜日、午後4時30分~5時00分、デモンストレーションエリア 1970年に師範の佐藤明氏が来加し、カナダで空手道を教え始め て44年がたちました。

Katori Shinto Ryu Kenjutsu Sunday, 1:30 – 2:00pm, Demonstration Area

Katori Shinto Ryu Kenjutsu is a classical martial art focusing on sword fighting techniques. They train to fight with the traditional samurai weapons including the long and short sword, fighting staff, spear, and *naginata* (halberd). Modern *kendo* and *iaido* were born from the older schools of *kenjutsu* but their techniques are practiced in their unmodified forms and the focus is on the complete warrior who can utilize all weapons in practical combat at full speed.

香取神道流剣術

日曜日、午後1時30分~午後2:00 デモンストレーションエリア 香取神道流剣術は、剣術を中心とした古武道の流派です。

Kyudo Association of Canada—Vancouver Sunday, 3:00 – 3:30pm, VJLS Hall

KAC Vancouver studies the art of Japanese Archery known as *kyudo*. *Kyudo* is not limited to the act of shooting, but also encompasses all movements, postures and mental state while in the *dojo*.

カナダ弓道協会バンクーバー支部

日曜日、午後3時~3時30分 バンクーバー日本語学校ホール KACは弓道と呼ばれる日本式弓術を学ぶ団体です。

Shohei Juku Aikido Canada Saturday, 12:00 – 12:30pm, Demonstration Area

Shohei Juku Aikido Canada was established to promote the art of Aikido as practiced by Morito Suganuma Sensei (Aikikai 8th dan). *Aikido* is a holistic practice, combining physical techniques with mental discipline. Using powerful circular movements, *aikido* techniques embody the principle of non-resistance wherein the defender moves in complete harmony with the attacker, bringing the conflict to a peaceful conclusion for both.

カナダ合気道祥平塾

土曜日、正午~12時30分、デモンストレーションエリア

カナダ合気道祥平塾は合気道8段の菅沼守人先生の門下生によって開設されました。

Shorinji Kempo

Sunday, 12:30 – 1:00pm, Demonstration Area

Shorinji Kempo are practitioners of *shorinij kempo*, a martial art that has benefits of self defence, physical health, and spiritual development. Their common goal is to improve society by improving the lives of its members.

少林寺拳法

日曜日、午後12:30時~1時、デモンストレーションエリア

少林寺拳法では、武道の修練を通して護身錬鍛、健康増進、精神 修養を得られるとしています。。

Tamiya-Ryu laijutsu Canada

Sunday, 11:30 – 12:00pm, Demonstration Area

Canada Tamiya Ryu laijutsu Genkei Branch is the Offical Branch of the 15th Generation Tamiya Ryu laijutsu Genwakai, Tsumaki Soke. The Tamiya-Ryu style of *iaido* is practiced around the world. Characteristic of the Tamiya Style is that techniques are done with large movements and great precision, to embody and express nobility and beauty.

カナダ田宮流居合術

日曜日、午前11:30~午後12:00、デモンストレーションエリア カナダ田宮流居合術元慶支部は、田宮流居合術元和会第十五代

カナダ田宮流居合術元慶支部は、田宮流居合術元和会第十五代 妻木宗家の下正式に認められた支部です。

Special Events スペシャルイベント

Nikkei Stories of Powell Street Saturday & Sunday, 12:00pm – 12:30pm Vancouver Japanese Language School

NIK-KEI [NEE-KAY]: OF JAPANESE DESCENT

Powell Street in Vancouver, BC, once a thriving community of over 8,000 Nikkei, was decimated during WWII and never returned to its pre-war heyday. Nikkei Stories of Powell Street, an innovative film / new media project, reanimates the people, places and events that built the largest and most vibrant Japanese Canadian centre in Canada. Created by award-winning filmmakers Gordon McLennan and Greg Masuda, Nikkei Stories of Powell Street was funded by Telus and the City of Vancouver - Great Beginnings Program.

パウエル通りの日系ストーリー

土曜日&日曜日、午後12時~12時30分、バンクー バー日本語学校

かつて8,000人の日系人で賑わう日系コミュニティだった BC州バンクーバーのパウエル通りは第二次世界大戦中、 壊滅させられ、以降かつての賑わいを取り戻すことはあり ませんでした。斬新な映画且つ新しいメディアプロジェクトでもある『Nikkei Stories of Powell Street』ではカナダ で最大で最も活気のあった日系カナダ人社会の中枢を つくりあげた人々や場所や出来事が再現されています。

representative techniques from a Muromachi-era martial system called Takeuchi-ryu. UBC古武道柔術クラブ (翔風館道場)

土曜日、午後2:30時~3時、デモンストレーションエリア

UBC Classical Ju-iutsu Club (Shofukan Doio)

Saturday, 2:30 – 3:00pm, Demonstration Area

The UBC Classical Ju-Jutsu Club is an organization dedi-

cated to the practice, preservation, and promotion of the

classical combative systems of feudal Japan. Emphasiz-

ing authenticity and tradition, they are associated with

the Chofukan Dojo in Kyoto, Japan and will demonstrate

UBC古武道柔術クラブは、武士封建時代の武術の練習、振興と保存を目的とする団体です。

Vancouver Eishin-Ryu Iaido Club Saturday, 3:30 – 4:00pm, Demonstration Area

The Vancouver Eishin Ryu Iaido Club practices the classical form of *iaido* known as Muso Jikiden Eishin Ryu. This martial art dates back over 450 years and is unbroken in its transmission through the ages. They will demonstrate traditional sword forms of Eishin-Ryu Iaido.

バンクーバー英信流居合道クラブ

土曜日、午後3時30分 ~ 午後4時、デモンストレーションエリア バンクーバー英信流居合道クラブは、無双直伝英信流という古来 の居合道の流派を練習するクラブです。

Yoshinkan Aikido British Columbia Association Sunday, 2:30 – 3:00pm, Demonstration Area

Yoshinkan Aikido is a highly developed Japanese martial art, based on careful and precise practice and methodical use of basic movements, attention to detail, and repetition of techniques to achieve mastery. Aikido does not depend on strength or speed and is non-competitive and is based on principles of harmony—blending movement and energy. We use connection, balance, and timing. We do not seek to injure, but rather to carefully control.

養神館合気道ブリティッシュ・コロンビア支部

日曜日、午後2時30分~午後3時、デモーストレイションエリア 養神館合気道は合理的かつ基本的な体の動きを用い、入念で正 確な練習を重ねることを基礎とする、高度に発達した日本武道で

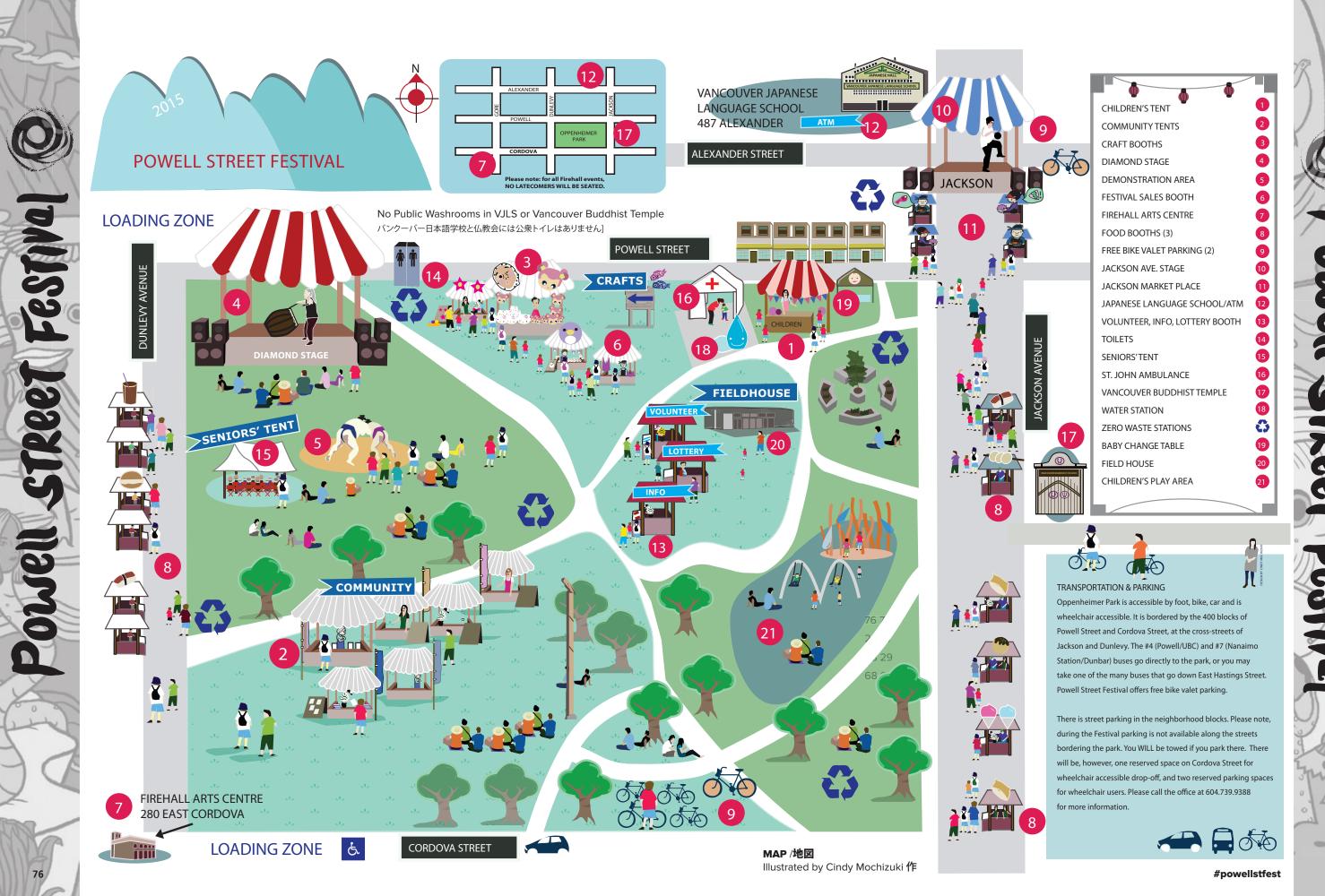
す。また細部にわたる細心の注意や、技を極めるための稽古を重ねることに重きを置いています。合気道は力の強さやスピードに関係なく、また競い合うものでもありません。合気道は「動き」と「合気」を合わせた、「調和の原理」に基づいています。「結び・バランス・タイミング」をうまく利用するのです。相手にダメージを与えるのではなく、注意深く制御する。



PARALLEL PATHS (Revisited) Japanese Diplomacy and Nikkei Heritage Saturday, 3:00 - 4:00pm Vancouver Japanese Language School

Consul General Seiji Okada will present a condensed review of his presentations at last year's series of historical forums reviewing Japanese-Canadian history alongside that of the Japanese Consulate in Vancouver.

75



Participatory Activities 参加型アクティビティー

Asahi Pitch Game Saturday & Sunday, 12:00pm – 5:00pm Festival Grounds

Batter up! Can you strike out an Asahi baseball star? Pitch balls past the batter's swing to win an assortment of prizes. New this year, Asahi Pitch Game is designed by Abaton Projects, artwork by Shinsuke Minegishi, and generously sponsored by Bing Thom Architects and Nikkei National Museum especially for Powell Street Festival. All ages. \$2 per ball, or \$5 for three balls.

バンクーバー朝日軍 ピッチゲーム

土曜日&日曜日 午後12時~午後5時 フェスティバル 会場

「打席につけ!」朝日軍の元野球選手を三振させられますか?ピッチボールはバッターに空振りさせると、様々な賞品がもらえます。今年初となる「朝日ピッチゲーム」は、『Abaton Projects』、シンスケ・ミネギシによりデザインされ、Bing Thom Architects、日系文化センター・博物館(特にパウエル祭協会に対し)多大な資金提供を受けています。対象:すべての年齢層、1 ボール 2 ドル、3 ボール 5 ドル

Kiai Kick Corner

Saturday & Sunday, 12:00pm – 2:00pm Large Hall, Vancouver Japanese Language School

Come give us your best "kiai" shout! Calling all festivalgoers, sumo wrestlers, dancers, drummers, chefs, young and old: we want to capture the energy and spirit that carries Powell Street Festival forward year after year. You will be asked to sign a release form so that a video can

be created to launch our 40th Anniversary campaign next year!

気合キックコーナー 土曜日&日曜日、午後12時~2時 バンクーバー日本語学校 ラージホール

あなたの気合の入った大声を聞かせてください!力士、ダンサー、ドラマー、シェフ、老いも若きも、祭り参加者の皆様、是非参加してこれからもパウエル祭が続けられるよう我々にエネルギーと気合をください。なお、参加者の方は、来年の40周年記念キャンペーンのためのビデオ作成のための同意書に署名いただきます。

Sumo Tournament

Sunday, 3:30pm - 4:30pm Demonstration Area

For many years now, the Vancouver Sumo Fun Club has been at the Powell Street Festival, educating and showing our *sumo* to people who have an interest in learning about our culture. Do you have what it takes to be the *Yokozuna* (Grand Champion)? Festival visitors—men and women alike—are encouraged to take part in this exciting competition. To win, you must force your opponent out of the circle! But if you get forced out—or if any of your body parts other than the soles of your feet touch the *dohyo* (ring)—you lose! Pre-registration required. On Saturday, please sign up at the sumo food booth located on Jackson Avenue; on Sunday, sign-up near the Totem Pole on the south side of the park one hour before the tournament.

相撲トーナメント

日曜日、午後3時30分~4時30分 デモンストレーションエリア

事前の登録が必要です。土曜日はジャクソンアベニューの相撲フードブースにて、日曜日はトーナメントの1時間前まで公園南側のトーテムポールそばで登録が可能です。

Labour Landscapes: A Storytelling Walk

Saturday, 2pm – 4pm

A Collaboration Between Right to Remain/ Revitalizing Japantown? and Centre A

Info: Visit the Nikkei National Museum booth in the Vancouver Buddhist Temple.

Walk between past and present, through labour landscapes of the Downtown Eastside (DTES), and listen to stories of intercultural presence, solidarity and resistance. This walk will re-claim, enliven and connect some of the labour histories of the DTES, those which have been erased from dominant histories, by the forces of colonization, racism, and gender and class prejudice. It will illuminate and prioritize the rights of present-day inhabitants and labourers amidst rapid social and environmental change. Meet in front of the Vancouver Buddhist Temple (Jackson & Powell); Endpoint: Centre A, 229 E. Georgia Street (approx. 4pm).

土曜日、午後2時から午後4時

Right to Remain/ Revitalizing Japantown?およびCentre Aとの コラボレーション。

詳細:バンクーバー仏教会の日系文化センター・博物館のブースまでお越しください。

ダウンタウンのイーストサイドのLabour Landscapesで、過去と 現在を顧みて、異文化共存や団結、また反発の歴史の話を聞き ましょう。

出発点:バンクーバー仏教会(ジャクソンとパウエル通り) 終点:Centre A, 229 E. Georgia Street (4 時ごろ) Powell Street Historical Walking Tours Nikkei National Museum English Tours: Saturday, 4:00pm Sunday, 2:00pm & 4:00pm Japanese Tour: Sunday, 3:00pm

This historical tour will take a look at the buildings, stores and people of the pre-war Powell Street district, Vancouver's Nihon-machi. The tours are free and are approximately 45 minutes. Meet on the south-east corner of Powell & Jackson.

パウエル通りの歴史を巡るウォーキングツアー、 ナショナル日系博物館

英語でのツアー: 土曜日・日曜日、午後1時、2時、4時 日本語でのツアー: 土曜日・日曜日、午後3時

このツアーは、バンクーバーの日本町と呼ばれる、戦前のパウエル通り地区の建物、商店や人々の歴史を巡ります。参加は無料、約45分かかります。パウエルとジャクソン通りの南東の角に集合してください。

Tanko Bushi

Sunday, 4:30pm – 4:45pm Festival Grounds

A staple of any Matsuri! This is your chance to dance to the famous Tanko Bushi, the coal miners song. The steps are simple so everyone can take part, even those with two left feet!

炭坑節

日曜日、午後4時30分~4時45分 フェスティバル会場

祭りの定番!かつて炭坑労働者によって歌われた「炭坑節」に合わせて踊りましょう。ステップは簡単。不器用な人でも踊れます!

Vancouver Buddhist Temple Sanctuary Visit Saturday & Sunday 2:30pm, 4:30pm Vancouver Buddhist Temple

The Vancouver Buddhist Temple is the first Buddhist Temple in Canada and was established in 1904. The current temple building was constructed 35 years ago and contains a beautiful sanctuary originally constructed in Japan. Come meet a monk and see where generations of Canadian Shin Buddhists celebrate and express their gratitude for the oneness of the Universe. Meet inside the Exhibit Hall at the Buddhist Temple.

バンクーバー仏教会本堂参拝

土曜日・日曜日、午後2時30分、4時30分 バンクーバー仏教会

バンクーバー仏教会はカナダで始めての仏教寺院で、1904年に 建造されました。現在の建物は35年前に建てられたものですが、 中に日本で作られた美しい祭壇があります。仏教会内の展示ホー ルに集合してください。



Amenida Senior's Community アメニダ・シニアズ・コミュニティ

ATIRA Women's Resource Society (SATURDAY ONLY) 女性リソース協会 (土曜日のみ)

Carnegie Community Centre カーネギー・コミュニティ・センター

Downtown Eastside Women's Centre ダウンタウン・イーストサイド・ウーマンズ・センター

Greater Vancouver Japanese Canadian Citizen's Association グレーターバンクーバー日系カナダ市民協会

JC Building Project (Powell Street Festival Society)

JET Alumni Association of British Columbia (JETAABC) (SATURDAY ONLY)

JET BC州同窓会 (JETAABC) (土曜日のみ)

Nikkei National Museum & Cultural Centre 日系文化センター・博物館

Nikkei Seniors Healthcare & Housing Society 日系シニアズ・ヘルスケア住宅協会

Ricepaper Magazine ライスペーパー誌

Tonari Gumi 隣組

Vancouver Anime Convention Society (SUNDAY ONLY) バンクーバー・アニメ・コンベンション・ソサエティ(土曜日のみ)

Vancouver Japanese School and Language Hall バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

Vancouver Mokuyokai Society ★哪♠





THEATRE COMEDY COSPLAY コメディ&コスプレ

Hyperdroids

Saturday, 12:00pm - 12:30pm Firehall Arts Centre

Hyperdroids is a multi disciplinary collaborative group assembled specially for the Powell Street Festival. Its members include flutist Chi-ko (Chieko Konishi), composer Mark Sato, poet Soramaru Takayama who also provides additional background music on the ukulele and kalimba and Yurie Hoyoyon who performs the written poems. The theme of the performance is "Broken Persona – the Echoes of Rebirth." We will explore how people break through their external masks in a performance that includes spoken poetry, flute and guitar. This is an original piece composed specifically for the Powell Street Festival. Not to be missed.

土曜日、午後12時~12時30分 ファイアーホール・アートセンター

フルーティストChi-koの呼びかけにより結成されたスペシャルユニット。作曲家Mark Satoはイベントミュージック、企業コマーシャルの音楽制作などを手掛けており、Chi-ko (Chieko Konishi) はクラシック音楽を中心に活動。朗読する詩は詩人高山宙丸作。ウクレレやカリンバの演奏(高山宙丸)をBGMに、朗読者(ゆりえほよよん)がポエムを詠む。今回のテーマは「Broken Persona~響きの再生~」。詩や朗読劇、フルートとギターのセッションにてお届けします。今回のイベント用に新たに書き下ろした曲や詩も盛り沢山の濃い30分、お見逃しなく!

Anime Evolution

Saturday, 4:30 – 5:00pm Jackson Stage

Vancouver Evolution presents Cosplay skits, where audiences can watch live action cosplayers act out scenes from your favourite anime/gaming.

アニメエボルーション

土曜日、午後4時30分~5時 ジャクソンステージ

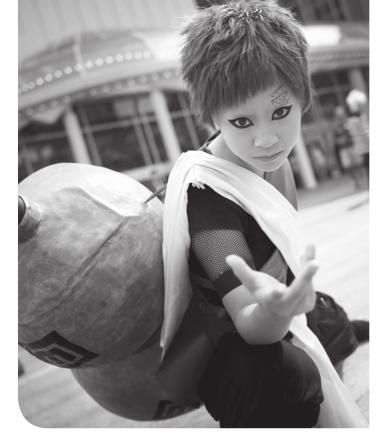
アニメエボルーションが皆様お気に入りのアニメやゲームのシーンをコスプレ寸劇でお送りします。

Anime Revolution Cosplay Fashion Show Sunday, 1:30pm – 2:15pm Jackson Stage

Quirky, playful, *kawaii* and inventive fashions and dance will be showcased in this one-of-a-kind cosplay fashion show from the Anime Revolution team.

Anime Revolutionコスプレ ファッションショー 日曜日、午後1時30分~午後2時15分 ジャクソンス

気まぐれで、楽しくて、かわいくて、独創的なファッションとダンス。他では見られないユニークなファッションショーをAnime Revolutionがお送りします。



Assaulted Fish

Saturday, 5:30pm - 6:00pm Firehall Arts Centre

For the last 12 years, Assaulted Fish has been entertaining audiences of all sizes, shapes, colours and orientations with their tightly crafted comedy sketches that range from well-observed character studies to sharp social commentary to surreal slapstick. They have appeared in various comedy festivals, cultural venues and coffee shops including multiple trips to the CanWest Comedy Festival and SketchFest Seattle and more recently performing sold-out shows at the 2013 Vancouver Fringe Festival and the 2014 Vancouver Sketch Comedy Festival. Off duty they are known as Diana Bang ("The Interview"), Marlene Dong, Kuan Foo and Nelson Wong ("American Mary").

土曜日、午後5時30分~6時 ファイアーホール・アート・センター

Assaulted Fishは12年間に渡って、様々なサイズ、形、色、嗜好の観客を、よく観察されたキャラクター構成、鋭い社会的な主張、超現実的などたばた喜劇など、丹念に作りあげたコメディーで楽しませてきました。

Za Daikon

Sunday, 11:30am – 12:15pm Firehall Arts Centre

Za Daikon, a Vancouver-based amateur Japanese theatrical group formed in 1994, performs Japanese comedies, folktales, and stage readings at various community events. In Japanese with English surtitles.

座・だいこん

日曜日、午前11時30分~午後12時15分 ファイアーホール・アート・センター

座・だいこんは、1994年に結成されたバンクーバーのアマチュア 劇団です。これまで様々なコミュニティイベントで、狂言や民話、 舞台朗読などを披露してきました。日本語、英語スクリーン字幕付

Powell Street Festival Merchandise

パウエル祭関連商品

2015 Powell Street Festival t-shirts (in various styles)
(Limited edition design by Andrea Wan)
2015年パウエル祭大人用Tシャツ(様々なスタイルあり)
(Andrea Wanのデザインによる限定版)

Powell Street Festival carry-all bag – black tote with silver and gold (Re-issue of 2008 design by Madoka Hara) パウエル祭トートバッグ(黒地に銀または金色)

(Madoka Haraによる2008年のデザインを再販)

Powell Street Festival T-shirt – black T-shirt with gold ink (Design by Madoka Hara)

パウエル祭 Tシャツ(黒地に金色) (Madoka Haraのデザイン)

Powell Street Festival shopping bag – black tote with blue (Design by Kaori Kasai)

パウエル祭ショッピングバッグ(黒地に青)(Kaori Kasaiのデザイン)

Special Events

スペシャルイベント

Ume Silk Kimono





Powell Street Festival water bottle (various colours)

(Limited edition design by Cindy Mochizuki or Kaori Kasai) パウエル祭ウォーターボトル(様々なカラーあり)
(Cindy MochizukiとKaori Kasaiのデザインによる限定版)

Bento Box #35 cookbook (limited edition)

お弁当レシピブック(限定版)

Jukkai: Documenting Ten Years of Spatial Poetics (softcover/hardcover)

Jukkai:10年間のSpatial Poeticsの記録 (ソフトカバー/ハードカバー)

Matsuri CD 祭C D

Asahi Pitch Game tokens

Tickets to play our Asahi-themed ball-toss game!

「バンクーバー朝日軍」Pitch Game 記念品

「バンクーバー朝日軍」をテーマとしたボール投げゲームへの
参加券

Sunday, 1:00pm – 1:30pm Firehall Arts Centre

Kimono aficionado Hitomi Harama will present a historical talk and presentation, revealing the unwritten rules of wearing the traditional kimono. By showing projected images and actual kimonos, Harama-san will demonstrate how the kimono can be coordinated by textile fabric, pattern and colour to suit the season and the occasion. Currently in Victoria, Harama-san is dedicated to consulting and educating people about the kimono and its culture: she has curated for the Art Gallery of Greater Victoria, acted as kimono consultant for Pacific Opera, and works as a kimono wardrobe stylist for film and theater productions.

日曜日、午後1時~1時30分 ファイアーホール ア ートセンター

着物愛好家であるHitomi Harama氏が着物の歴史について、伝統的な着物を着るうえでの慣習上の規則も交えながら、講演します。





80